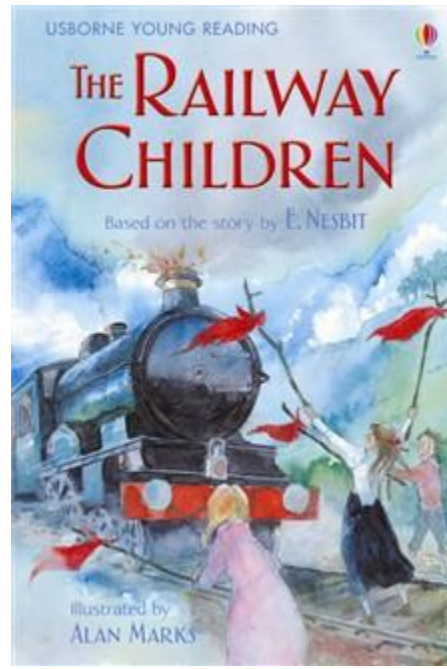


# Children's Literature

Instructor : **Dr Abdulgawad Elnady**

edit by: *عبدالغادر*





- any person
- [A human being](#)
- A mature person

### Essential terms

**Literature** (from Latin *litterae*) is the art of written work. The word *literature* literally means "things made from letters" and "letters" means literature while a "man of letters" means a writer or author of works of art.

الأدب (من اللاتينية) هو فن عمل مكتوب. الأدب كلمة تعني حرفياً "الأشياء المصنوعة من حروف" و"حروف" يعني الأدب "في حين أن أديب يعني كاتب أو مؤلف الأعمال الفنية.

### Questions

- **In the field of literature, the word letters means:**
  - Sounds
  - Linguistics
  - [Works of art](#)
- **A man of letters is**
  - the teacher of phonetics
  - The one who sells letters
  - [An author or a writer of creative works](#)

### Questions

- **The word literature is originally:**
  - Arabic
  - English
  - Italian
  - [Latin](#)

### Literature

- 1. The collective body of literary productions, embracing the entire results of knowledge and fancy preserved in writing; also, the whole body of literary productions or writings upon a given subject, or in reference to a particular science or branch of knowledge, or of a given country or period; as, the literature of Biblical criticism; the literature of chemistry.**

الهيئة الجماعية للانتاج الفني وقبول النتائج كاملة من المعرفة ويتوهم الحفاظ عليها في الكتابة، وكذلك فان الجسم كله من انتاج أدبي أو كتابات على موضوع معين، أو في اشارة إلى علم معين أو فرع من فروع المعرفة، أو من اعطاء البلد أو الفترة، كما هو أدب نقد الكتاب المقدس، وأدب الكيمياء.

**2. The class of writings distinguished for beauty of style or expression, as poetry, essays, or history, in distinction from scientific treatises and works which contain positive knowledge; belles-lettres.**

فئة من الكتابات تتميز بجمال الأسلوب أو التعبير، كالشعر، والمقالات، أو التاريخ، في التمييز بين الأطروحات العلمية والأعمال التي تحتوي على المعرفة الايجابية؛ الحسنات- الآداب.

**3. The occupation, profession, or business of doing literary work.**

الاحتلال والمهنة أو الاعمال التجارية للقيام بالعمل الأدبي.

### Questions

- The word literature has one meaning only
  - True
  - Untrue
  - We have no idea

### Essential terms

Literature may consist of texts based on factual information (journalistic or non-fiction), as well as on original imagination. Literature can be classified according to historical periods, genres, and political influences.

قد يتكون الأدب من نصوص تعتمد على معلومات واقعية (الصحفية أو غير الخيالية)، وكذلك على الخيال الأصلي. ويمكن تصنيف الأدب حسب الفترات التاريخية، والأنواع، والتأثيرات السياسية.

### Is there a single definition for children's literature?

The body of written works and accompanying illustrations produced in order to entertain and instruct young people.

هل يوجد تعريف واحد لأدب الأطفال؟

انتاج مجموعة من المكتوبة والرسوم التوضيحية المصاحبة لترفيه وارشاد الشباب.

The genre encompasses a wide range of works, including acknowledged classics of world literature, picture books and easy-to-read stories written exclusively for children, and fairy tales, lullabies, fables, folk songs, and other primarily orally transmitted materials.

هذا النوع يشمل مجموعة واسعة من الأعمال، بما في ذلك كلاسيكيات الأدب العالمي، الكتب المصورة وسهلة القراءة، القصص مكتوبة حصراً للأطفال، وحكايات، تهويدات، خرافات، والاغاني الشعبية وغيرها من المواد التي تنتقل أساساً شفويًا.

### Questions

The body of written works and accompanying illustrations produced in order to entertain and instruct young people is called:

1. Drama

## 2. The novel

3. Children's literature

**Children's literature: both fiction and non-fiction books, written especially for children 0-12 years old.**

أدب الأطفال: كلا الكتب الواقعية والخيالية، كتبت خاصة للأطفال 0-12 سنة من العمر.

**Young adult literature: both fiction and non-fiction books, written for people 13-18 years old.**

أدب الناشئين: كل من الكتب الخيالية والكتب غير الخيالية، كتب لأشخاص 13-18 سنة من العمر.

**“Children's literature is good quality trade books for children from birth to adolescence, covering topics of relevance and interests to children of those ages, through prose and poetry, fiction and nonfiction.”**

أدب الأطفال هو جيد جودة الكتب التجارية للأطفال منذ الولادة وحتى المراهقة، التي تغطي مواضيع ذات صلة ومصطلح لأبناء تلك الأعمار، من خلال النثر والشعر، الخيال وغير الخيالي.

**Children's literature covers the period of time from**

1. Birth to death
2. Birth till the age of ten
3. 5 to 18
4. Birth to the age of 18

- Despite the recent trend of categorizing children's literature by age, an increasing number of adults have begun reading children's books, blurring the boundaries between children's and adult texts.  
على الرغم من الاتجاه الأخير من أدب الأطفال في التصنيف حسب العمر، بدأت أعداد متزايدة من البالغين قراءة الكتب للأطفال، مما يطمس الحدود بين نصوص الأطفال والكبار.
- Although children's literature is intended primarily for children, it is more accurate to view such texts as having dual audiences of children and adults.  
على الرغم من أن المقصود أدب الأطفال في المقام الأول للأطفال، هو أكثر دقة لعرض النصوص مثل وجود الجماهير المزدوج للأطفال والبالغين.

### Questions

**Children's literature is:**

1. read only by children
2. Read by children and adults

3. Read only at schools
4. Read only before going to sleep

### Is children's literature to be read and appreciated by children only?

هل يجب أن يقرأ أدب الأطفال ويقدّر من قِبَل الأطفال فقط؟

Of course not. All classes of people can read, study, and appreciate this genre of literature.

بالطبع لا. كل طبقات الناس تستطيع قراءته، دراسته، وتقدير هذا النوع من الأدب.

### Final word: Definition of Children's Literature:

- ✓ There is no single, widely accepted definition of children's literature.-It can be broadly defined as anything that children read, but a more useful definition may be **fiction, poetry, and drama intended for and used by children and young people, a list to which many critics add non-fiction.**

لا يوجد تعريف واحد معتمد على نطاق واسع من أدب الأطفال. يمكن أن يعرف بصورة عامة أنه أي شيء لقراءة الأطفال، ولكن تعريف أكثر فائدة قد يكون الخيال والشعر والدراما المعدة لاستخدامها من قِبَل الأطفال والشباب، العديد من النقاد أضاف للقائمة غير الخيالي.

**Nancy Anderson of the College of Education at the University of South Florida defines children's literature as all books written for children, "excluding works such as comic books, joke books, cartoon books, and nonfiction works that are not intended to be read from front to back, such as dictionaries, encyclopedias, and other reference material".**

نانسي اندرسون من كلية التربية في جامعة جنوب فلوريدا تعرف أدب الأطفال بجميع الكتب التي كتبت للأطفال ، باستثناء أعمال مثل الكتب المصورة، وكتب النكت، وكتب الرسوم المتحركة، والأعمال الغير خيالية التي لا تقصد أن تقرا من البداية للنهاية مثل القواميس والموسوعات وغيرها من المواد المرجعية.

## Second Lecture

### History

Children's literature first clearly emerged as a distinct and independent form of literature in the second half of the 18th century, before which it had been at best only in an embryonic stage.

أول ظهور واضح لأدب الأطفال كشكل من الأشكال المتميزة والمستقلة عن الأدب في النصف الثاني من القرن ١٨، قبل الذي كان عليه في أحسن الأحوال إلا في مرحلة جنينية.

## From when to when?

Children's literature has its roots in the stories and songs that adults told their children before publishing existed, as part of the wider oral tradition. Because of this it can be difficult to track the development of early stories. Even since widespread printing, many classic tales were originally created for adults and have been adapted for a younger audience.

أدب الأطفال له جذوره في القصص والأغاني التي قالها البالغين لأطفالهم قبل النشر موجودة، وذلك كجزء من التقاليد الشفوية على نطاق أوسع. وبسبب هذا يمكن أن يكون من الصعب تتبع تطور القصص في وقت مبكر. حتى منذ الطباعة على نطاق واسع، العديد من الحكايات الكلاسيكية تم إنشاؤها أصلاً للكبار و من ثم تكييفها للجمهور الأصغر سناً.

Although originally children's literature was often a re-writing of other forms, since the 1400s there has been much literature aimed specifically at children, often with a moral or religious message. To some extent the nature of children's fiction, and the divide between older children's and adult fiction became blurred as time went by and tales appealing to both adult and child had substantial commercial success. على الرغم من أن أصل أدب الأطفال في كثير من الأحيان إعادة كتابة أشكال أخرى، منذ ١٤٠٠s كان هناك الكثير من المؤلفات التي تهدف تحديداً إلى الأطفال، و مع رسالة أخلاقية أو دينية غالباً. إلى حد ما ذهب طبيعة الخيال للأطفال، والفجوة بين الأطفال الأكبر سناً والبالغين الخيال أصبح واضح مع مرور الوقت من قبل وحكايات جذابة لكل من البالغين والأطفال كان النجاح التجاري الكبير.

In the beginning the same tales that adults tell and enjoy are adapted for children. Then stories are created specifically for children, to educate, instruct and entertain them. In the final stage literature for children is established as separate from that of adults, having its own genres, divisions, expectations and canon. The development of children's literature is influenced by the social, educational, political and economic resources of the country or ethnic group.

في البداية نفس الحكايات التي تحكى ويستمتع بها الكبار يتم تكييفها للأطفال. ثم تم إنشاء قصص خصيصاً للأطفال، لتعليمهم، إرشادهم وتسلية لهم. في المرحلة النهائية تأسس أدب الأطفال كأدب منفصل عن البالغين، لديه نوع خاص، والانقسامات، والتوقعات والشريعة. ويتأثر تطور أدب الأطفال من قبل المجتمع، والموارد التعليمية والسياسية والاقتصادية للبلد أو المجموعة العرقية.

According to *Aspects and Issues in the History of Children's Literature* from the [International Research Society for Children's Literature](#), the development of

literature for children anywhere in the world follows the same basic path. All children's literature, whatever its current stage of development, begins with spoken stories, songs and poems.

وفقا للجوانب والقضايا في تاريخ أدب الطفل من الجمعية الدولية لبحوث أدب الطفل، وتطور الأدب للأطفال في أي مكان في العالم يتبع نفس المسار الأساسي. كل أدب الأطفال، مهما كانت مرحلة التطور الحالية، يبدأ مع الأغاني، والقصص والقصائد المنطوقة.

### History of Children's literature

Up until the 19<sup>th</sup> century books written for children were entirely religious, instructional, or for the improvement of their morals and manners.

What do you know about how children were viewed prior to the inception of child development as a discipline? The views about children then influenced nature of lit.

حتى القرن ١٩ كانت كتابة الكتب للأطفال دينية تماما، تعليمية، أو لتحسين أخلاقهم وعاداتهم. ماذا تعرف عن كيفية اطلاع الأطفال قبل بدء تطور الطفل كمتخصص؟ آراء حول تأثير الأطفال ثم طبيعة مضاء.

### History (continued)

In 1865 *Alice in Wonderland* was written, the first book that was written for mere enjoyment. & that marked the beginning of children's literature

كُتبت أليس في بلاد العجائب " في عام ١٨٦٥، هو أول كتاب تتم كتابته لمجرد التمتع. وعلى هذا النحو بدأ أدب الأطفال

**Differences between children's books now and then More experimentations with genres- from teaching values to fantasy, fiction, etc**

**Blurring age boundaries- picture books for everyone.**

الاختلافات بين كتب الأطفال وأكثر التجريب مع أنواع من تدريس القيم إلى الخيال، والخيال، الخ عدم وضوح حدود سن، صور كتب للجميع.

**Changing topics, eg., technology, terrorism Technology & commercialization, books on audio and videotapes.: eg. Harry Potter.**

تغيير الموضوعات، على سبيل المثال. التكنولوجيا والإرهاب والتسويق التجاري، والكتب السمعية وأشرطة الفيديو على: على سبيل المثال. هاري بوتر

**Increasing diversity melting pot versus salad bowl. International literature.**

**Building on the past, looking into the future.**

زيادة التنوع ذوبان وعاء مقابل صحن السلطة. الأدب الدولي. بناء على الماضي، وتبحث في المستقبل.



## Children's literature is a relatively new kind of literature.

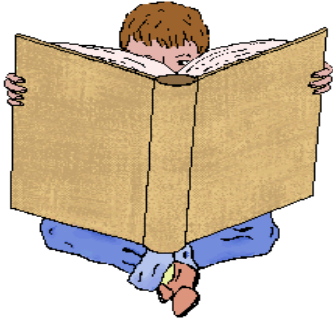
أدب الأطفال هو نوع جديد نسبيا من الأدب

Before 1850, books taught lessons on manners and morals.

قبل عام ١٨٥٠، تدرس الكتب الدروس في العادات والأخلاق



## Children's Books



- Books also contained lessons on the ideas of history and science that existed at the time.

• تتضمن الكتب أيضا دروس على أفكار من التاريخ والعلوم التي كانت موجودة في ذلك الوقت.

Children found the books dull, so they read stories intended for adults.

**Robinson Crusoe** by Daniel Defoe

**Gulliver's Travels** by Jonathan Swift

**Rip Van Winkle** by Washington Irving

وجد الأطفال الكتب مملة، ولذلك قرئوا القصص الموجهة للكبار.

روبنسون كروزو بواسطة دانيال ديفو  
رحلات جاليفر بواسطة جوناثان سويفت  
ريب فان وينكل من قبل واشنطن ايرفينغ



## Early Beginnings



In 600 A.D., the Old English period, monks and other learned men wrote "lesson books" for children.

في ٦٠٠ بعد الميلاد، فترة اللغة الانجليزية القديمة، الرهبان وغيرهم علم الرجال كتابة "كتب الدرس" للأطفال.



## Questions

Children's literature dates back to

1. [The year 600 A.D.](#)
2. 1600
3. 1700
4. 1800

Why did children prefer reading *Gulliver's Travels* and *Robinson Crusoe* to reading books by scholars and preachers?

1. [The latter books were dull](#)
2. The former books were available
3. Both novels were a must at schools

## The 1700s

John Newbery was a writer, publisher, and bookseller of St. Paul's Church, London. He published a series of books for children. Recognized they had special interests and tried to meet them.

وكان جون نيوبيري كاتب وناشر، وبائع الكتب من كنيسة القديس بولس ، لندن. نشر سلسلة من الكتب للأطفال. ادرك أنه كان لديهم اهتمامات خاصة وحاول تلبيةها.

He printed chapbooks, cheap little paper editions, which were sold on the streets by chapmen (peddlers); they contained ballads and folk tales. The ordinary person could afford to buy these books.

هو الذي طبع هذه الكتب ، طبعت رخيصة رقة صغيرة، والتي تم بيعها في الشوارع بواسطة chapmen (الباعة المتجولين)، وهي الواردة القصص والحكايات الشعبية. الشخص العادي يقدر على شراء هذه الكتب.

He also published translations from the French:

***Tales of Mother Goose by Charles Perrault. It was considered beneath the dignity of authors to write books for children, so they were published without any name attached.***

حكايات الأم أوزة بواسطة بيرو تشارلز. واعتبر أنه كتابة الكتب للأطفال دون كرامة المؤلفين، لذلك تم نشرها دون أي اسم مرفق.

### Questions

in the 1800s, why were books for children published without any name attached?

1. Writers were ashamed of them
2. That was the habit with all books
3. No one knows

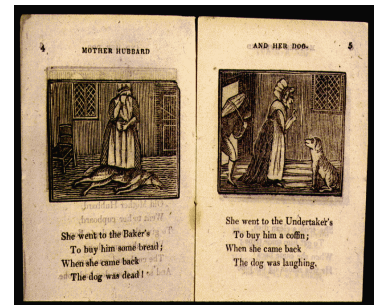
The 1800s

In the beginning of the 1800s, children's literature became more creative.

في بداية 1800s، أصبح أدب الأطفال أكثر إبداعاً

Real literary authors could write for children and not damage their reputations.

يمكن للكاتب الحقيقيين الكتابة للأطفال دون أن يضر سمعتهم.



Charles and Mary Lamb, brother and sister, wrote to give children pleasure.

تشارلز وماري لامب، أخ وأخت، كتبوا لإعطاء الأطفال المتعة.

They worked together (in 1807) to write a children's version of Shakespeare's plays.

عملوا معا (في 1807) لكتابة نسخة للأطفال من مسرحيات شكسبير.



## Questions

What did Charles and Mary Lamb write for children in the 19<sup>th</sup> century?

1. a novel
2. A poem
3. [a children's version of Shakespeare's plays](#)

Charles and Mary Lamb were?

Husband and wife

[Brother and sister](#)

And Then . . .

A period of change began in the next 50 years.

Authors had a profound influence on children's literature.

كان للكاتب تأثير عميق على أدب الأطفال.



And Then . . .

Jacob Ludwig and Wilhelm Carl Grimm traveled around Germany, talking to people and collecting folk stories.

Their collection was translated into English in 1824.

سافر يعقوب لودينغ وويلهلم كارل جريم في جميع أنحاء ألمانيا، تحدث إلى الناس وجمع القصص الشعبية. وقد ترجم ما جمعه إلى اللغة الإنكليزية في عام ١٨٢٤



And Then . . .



Hans Christian Anderson, in 1841, wrote “modern” fairy tales, so called because Anderson actually created them and copied old ways of telling stories.

Some of his stories are “The Little Mermaid,” “The Ugly Duckling,” and “The Emperor’s New Clothes.”

هانز كريستيان أندرسون، في عام ١٨٤١، كتب "الحديث" حكايات الجن، لذا سمي بسبب أندرسون واقعاً خلق لهم فعلاً ونسخ الطرق القديمة لسرد القصص. بعض قصصه هي "الحورية الصغيرة" و "البطة القبيحة" و "ثوب الامبراطور".

In the 20<sup>th</sup> century

"From the 1960s through the 90s “socially relevant” children's books have appeared, treating subjects like death, drugs, sex, urban crisis, discrimination, the environment, and women's liberation. S. E. Hinton's *The Outsiders* (1980) and Robert Cormier's *I Am the Cheese* (1977) are two novels that offer vivid portrayals of the sometimes unpleasant aspects of maturing.

"من ١٩٦٠s حتى ٩٠s" ظهرت الكتب ذات "الصلة اجتماعيا" للأطفال، تعالج موضوعات مثل الموت، والمخدرات، الجنس، والأزمة الحضرية والتمييز، والبيئة، وتحرير المرأة. S.E. هينتون الغرباء (١٩٨٠) وروبرت كورميه أنا الجبن (١٩٧٧) روايتين تقدم تصوير حي للجوانب غير السارة أحيانا من النضج.

These books also reveal the trend toward a growing literature for teenagers.

Other novelists that write convincingly of growing up in contemporary society include Ellen Raskin, Judy Blume, and Cynthia Voigt. Some critics consider these books as didactic as the children's books of the 17th and early 19th cent.

هذه الكتب تكشف أيضا عن اتجاه المراهقين المتزايد نحو الأدب. الروائيين الآخرين الذين كتبوا مقنع من النمو في المجتمع المعاصر وتشمل إلين راسكين، بلوم جودي، وسينثيا فويت. اعتبر بعض النقاد هذه الكتب كتوجيهية مثل كتب الأطفال في القرن ١٧ وبداية القرن ١٩.

### Third Lecture

Characteristics of Children's literature

خصائص أدب الأطفال

- Just a quick reminder: Children's literature is Both fictional and non-fictional books, written especially for children 0-18 years old. It is a genre that began very early in history and that was initiated officially, so to speak, in the year 1865 with the publication of *Alice in the Wonderland* by Lewis Carroll as the first novel to have been written for the pure pleasure and enjoyment of children.

مجرد تذكير سريع: أدب الأطفال هو كل الكتب الخيالية وغير الخيالية، كتبت خصيصا للأطفال ٠-١٨ سنة من العمر. وهو النوع الذي بدأ في وقت مبكر جدا في التاريخ، والتي بدأت رسميا، إذا جاز التعبير، في العام ١٨٦٥ مع نشر أليس في بلاد العجائب التي كتبها لويس كارول كأول رواية قد كتبت للمتعة خالصة والتمتع بها للأطفال.

### Question

- What is the first novel to have been written for the pure pleasure and enjoyment of children?
  1. [Alice in the Wonderland](#)
  2. Robinson Crusoe
  3. Gulliver's Travels
  4. Animal Farm

### Characteristics of Children's literature

- *Alice in the Wonderland* by Lewis Carroll tells of a girl named Alice who falls down a rabbit hole into a fantasy world (Wonderland) populated by peculiar, mythological creatures. The tale plays with logic, giving the story lasting popularity with adults as well as children.

أليس في بلاد العجائب التي كتبها لويس كارول تحكي عن فتاة تدعى أليس الذي تقع أسفل حفرة الأرنب في عالم الخيال (العجائب) التي يسكنها مخلوقات أسطورية غريبة. حكاية تلعب مع المنطق، وإعطاء القصة شعبية دائمة مع الكبار وكذلك الأطفال.

- Adults and children alike can read and enjoy children's literature.

### Question

- Children's literature can be read and enjoyed by:

1. children only
2. Adults only
3. Both adults and children

### Characteristics of Children's literature

- Let us try something new today. I will not directly tell you of those characteristics you find in the title. I will show you a picture and a movie and then we can come up, ourselves, with some very nice features. Ready?

دعونا نحاول شيئاً جديداً اليوم. لن أقول لك مباشرة من تلك الخصائص التي تجدها في العنوان. وسوف تظهر لك صورة وفيلم وبعد ذلك يمكننا الخروج، أنفسنا، بميزة جميلة جداً. مستعد؟

*Move to the next slide please.*

- First, the Picture



### Then the Movie

#### Characteristics of Children's literature

- Initial ideas from the picture and the movie: الأفكار الأولية من الصورة والفيلم:
- Children's literature has to....be easy & simple. أدب الأطفال يجب أن يكون سهل وبسيط.
- Children's literature has to....contain a message. أدب الأطفال .... أن يحتوي على رسالة.
- Children's literature has to....have a moral lesson. أدب الأطفال يجب أن يكون درساً أخلاقياً.
- Children's literature has to...be attractive, surprising , ومدهشاً , ومثيراً and exciting

ومثيراً

- Children's literature has to provide adventures
- Children's literature has to provide suspense

الأدب للأطفال أن يوفر المغامرات

ادب الأطفال يوفر التشويق

# CHILDREN'S LITERATURE

Listed by  
BOOK TITLE

at [pppst.com](http://pppst.com)



## Telling stories

- The art of telling a story is very important in writing for children. It helps the writer to capture the interest and imagination of the child. Without possessing this art everything might turn dull and children will easily lose concentration. As the writer tells the story he or she has to be exciting, funny, interesting, and challenging. How so?  
فن حكاية القصة مهم جدا في الكتابة للأطفال. أنه يساعد الكاتب على استقطاب اهتمام ومخيلة الطفل. دون امتلاك كل شيء وهذا قد يحول الفن مملاً والأطفال سوف تفقد التركيز بسهولة. كما أن الكاتب الذي يحكي القصة هو أو هي يجب أن يكون مثيراً، مضحكاً، ممتعاً، ومتحدياً. كيف ذلك؟

## The art of Telling stories

1. Using an unfamiliar way of starting or ending a sentence.

استخدام وسيلة غير مألوفة لبدء أو إنهاء الجملة



2. Using negation

استخدام النفي

3. Using questions

استخدام الأسئلة

4. Allowing for some time of silence so the kids would think or even have a break

السماح للاطفال بالصمت والتفكير لبعض الوقت أوحى فترة انقطاع

5. Changing different tones, not just maintaining one monotonous voice from start to finish

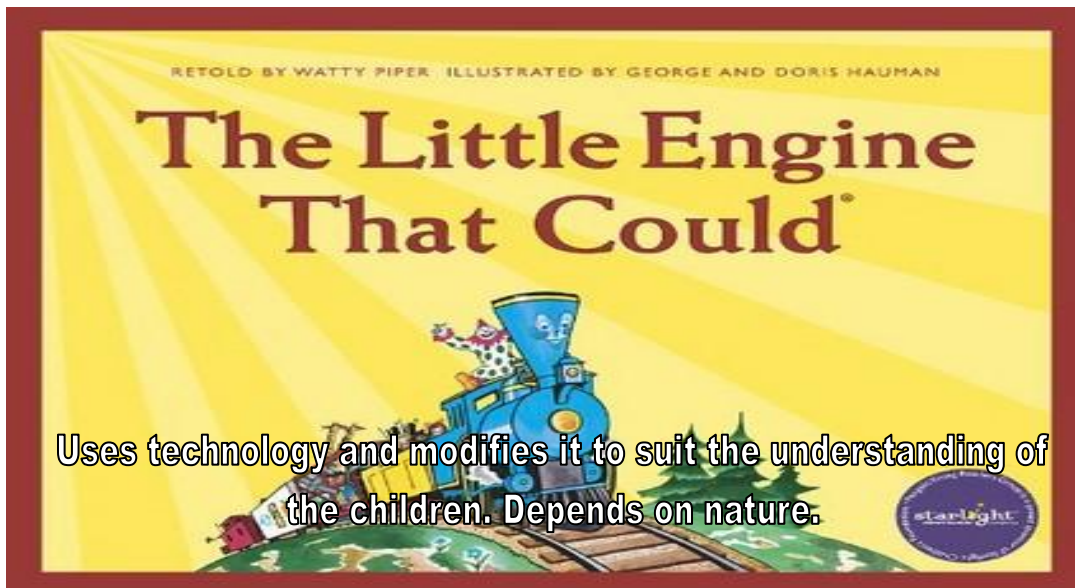
تغيير نغمات مختلفة، وليس فقط الحفاظ على صوت واحد رتيب من البداية إلى النهاية

6. Maintaining a cozy smile all the way through

الحفاظ على ابتسامة مريحة على طول الطريق

- *To understand all this I want you to imagine yourself as a father or mother telling your child a bedtime story.*

لفهم كل هذا أريدك أن تتخيل نفسك الأب أو الأم تقول لطفلك قصة قبل النوم.





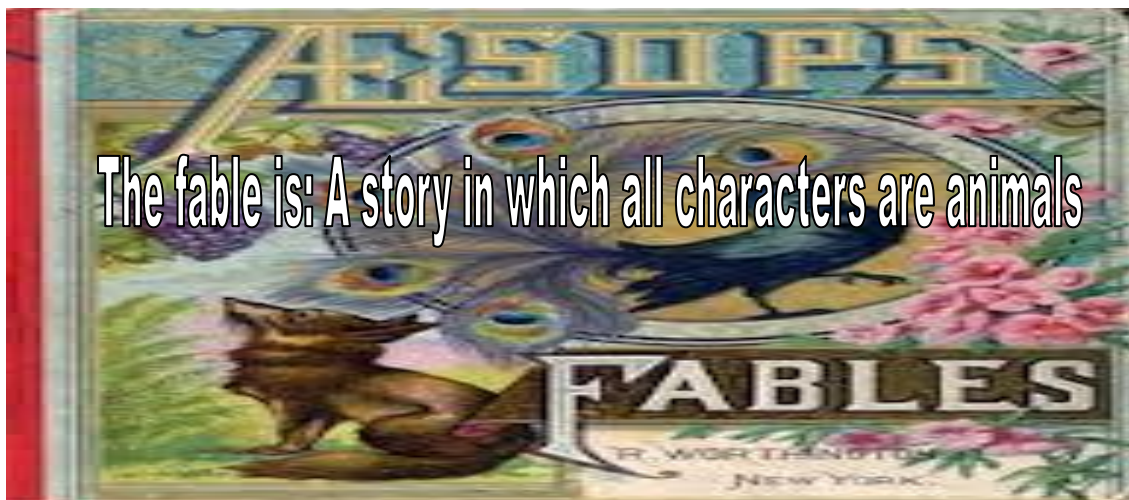
## Fantasy

- **Children's literature depends greatly on fantasy, but we have to remember that some logic is also needed, otherwise we are not doing justice to the children. We will talk about this later.**

الأدب للأطفال يعتمد إلى حد كبير على الخيال، ولكن علينا أن نتذكر أن هناك حاجة أيضا بعض المنطق، وإلا فإننا لا نعمل العدالة للأطفال. وسوف نتحدث عن ذلك لاحقا.

## Question

- **Literature for children**
  1. must use fantasy only.
  2. Must mix fantasy and realism
  3. Must never use logic or realism



## Fables

- Fables are fine with children, but it has been noticed that allegory as in *Animal Farm* works miracles with the children, much more than fables. Why? Because it mixes fantasy with logic.

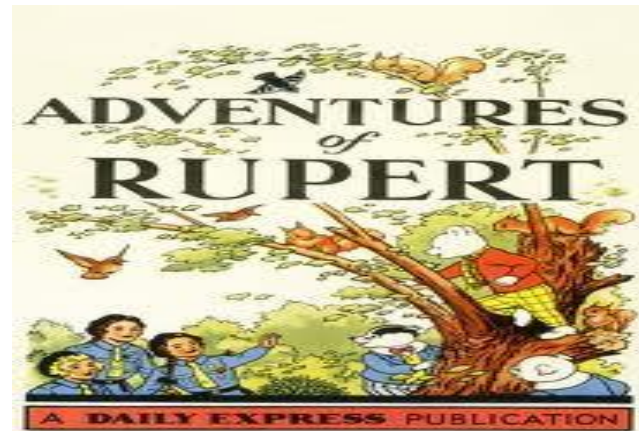
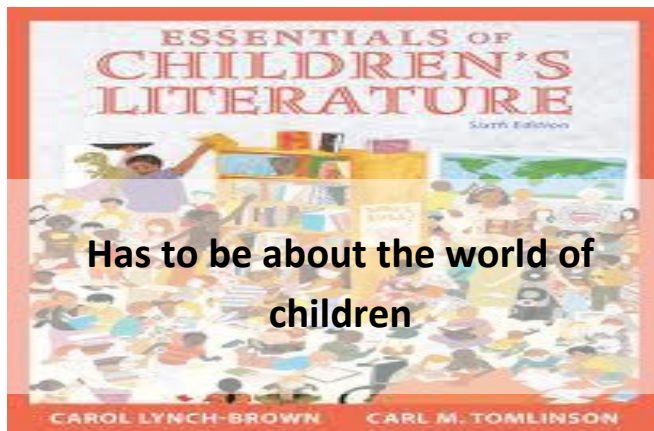
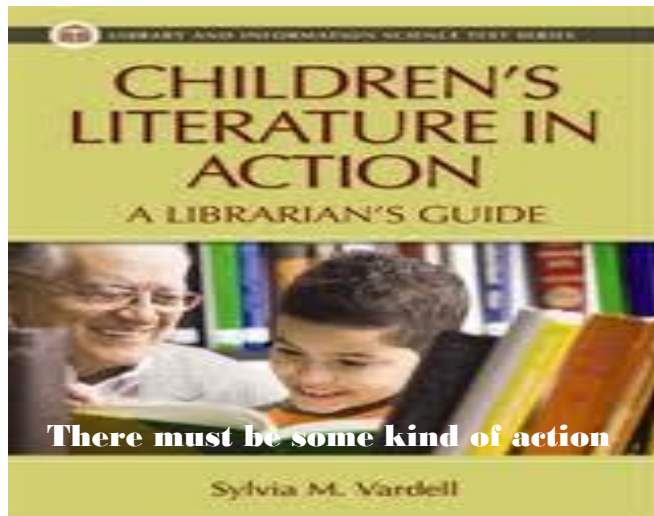
الخرافات جيدة مع الأطفال، ولكن لوحظ أن الرمز كما هو الحال في مزرعة الحيوانات يعمل المعجزات مع الأطفال، أكثر بكثير من الخرافات. لماذا؟ لأنه يمزج الخيال مع المنطق.

### Question

- Which is more preferable for children, fables or allegories?
  1. Fables
  2. [Allegories](#)
  3. None of the above

Fourth Lecture

## Further characteristics of children's literature



Harry potter

*Harry Potter* is a series of seven fantasy novels written by the British author J. K. Rowling. The books chronicle the adventures of a wizard, Harry Potter, and his friends Ronald Weasley and Hermione Granger, all of whom are students at Hogwarts School of Witchcraft and Wizardry.

هاري بوتر هو عبارة عن سلسلة من الروايات الخيالية ٧ كتبه المؤلف البريطانية JK رولينج. كتب توضح مغامرات الساحر، هاري بوتر، وأصدقائه رونالد ويزلي وهيرميون جرانجر، وجميعهم طلاب في مدرسة هوجورتس للسحر والشعوذة

The main story concerns Harry's quest to overcome the Dark wizard Lord Voldemort, whose aims are to become immortal, conquer the wizarding world, subjugate non-magical people, and destroy all those who stand in his way, especially Harry Potter.

القصة الرئيسية تتعلق بسعي هاري للتغلب على ساحر الظلام اللورد فولدمورت ، التي تهدف أن تصبح خالدة، وقهر عالم السحرة، إخضاع الناس غير السحرية، وتدمير كل الذين يقفون في طريقه، وخاصة هاري بوتر.

### Harry Potter

Since the release of the first novel *Harry Potter and the Philosopher's Stone* on 30 June 1997, the books have gained immense popularity, critical acclaim and commercial success worldwide. The series has also had some share of criticism, including concern for the increasingly dark tone.

منذ صدور رواية هاري بوتر الأولى وحجر الفيلسوف في ٣٠ يونيو ١٩٩٧، وقد اكتسبت شعبية هائلة من الكتب، وإشادة من النقاد في جميع أنحاء العالم نجاحا تجاريا. سلسلة زارها أيضا بعض الانتقادات حصة، بما في ذلك الحرص على نغمة الظلام على نحو متزايد.



As of June 2011, the book series has sold about 450 million copies, making it the best-selling book series in history, and has been translated into 67 languages. The last four books consecutively set records as the fastest-selling books in history.

اعتبارا من يونيو ٢٠١١، باعت سلسلة الكتب حوالي ٤٥٠ مليون نسخة، مما جعل من سلسلة الكتب الأكثر مبيعا في التاريخ، وترجمت إلى ٦٧ لغة. الكتب الأربعة الأخيرة على التوالي سجلت باعتبارها أسرع الكتب مبيعا في التاريخ.

### Questions

- Whose point of view should be dominant in a book for children?

1. That of children
2. The point of view of grown ups
3. The author's point of view.

### Characteristics of Children's Literature



### Characteristics of Children's Literature

Simple and straightforward.

بسيطة ومباشرة

You cannot use complex language or difficult issues in talking to kids.

لا يمكنك استخدام لغة معقدة أو القضايا الصعبة في الحديث إلى الأطفال.

This does not mean that vocabulary needs to be overly simplistic or that style should be choppy or flat (as too many books for children are).

هذا لا يعني أن المفردات يجب أن تكون مفرطة في التبسيط أو هذا النمط يجب أن يكون متقطع أو سطحي (كما العديد من الكتب للأطفال هي أيضا).

### Children's Literature:

1. must always be simplistic
2. Should be easy and acceptable
3. Must be difficult to understand

## Characteristics of Children's Literature

Focuses on action.

Subtle psychological events are often implied through narration and comment on actions.

Thoughts and ideas will make children absent minded or they would lose interest easily. So it is better to keep them focussed on action.

غالبا ما تنطوي الأحداث النفسية من خلال السرد والتعليق على الأحداث.

الأفكار والآراء تجعل الأطفال غياب التفكير أو أنها سوف تخسر الفائدة بسهولة. ولذلك فمن الأفضل للحفاظ على التركيز في العمل.

### • Children's Literature Focuses on action:

1. it should never deal with ideas
2. It has to have action all the time
3. It does provide action which helps to understand ideas.

## Characteristics of Children's Literature

**Is about childhood.**

Naturally. It cannot talk about adults. Or wars or marriage or higher studies or the UN. Only the concerns of childhood.

هو حول الطفولة.

بشكل طبيعي. فإنه لا يمكن الحديث عن البالغين. أو الحروب أو الزواج أو الدراسات العليا أو الأمم المتحدة. فقط

## Characteristics of Children's Literature

**Expresses a child's point of view**

Same as above

Child ideas and topics mean the point of view to be expressed.

Can it present the point of view of elders?

Can children be just followers of the views of adults?

Can they have their own p o view?

الأفكار والموضوعات الطفل يعني وجهة نظر أن المعبر عنها.

يمكن أن يقدم وجهة نظر من شيوخ؟

يمكن للأطفال فقط أتباع وجهة نظر الكبار؟

يمكن أن يكون لكل منها رأي؟

## Characteristics of Children's Literature

**Is optimistic.** متفائل

**"Hope is a vital dimension of a children's book". (Sarah Smedman)**  
**Pessimism does not fit the world of children. It just puts them off and creates a wall between them and the novel. Of course we are talking here about children readers and characters.**

"الأمل هو بعدا حيويا من كتاب الأطفال". (سارة Smedman)

التشاؤم لا يناسب عالم الأطفال. فإنه يجبرهم على الفرار ويخلق جدارا بينهم وبين الرواية. بالطبع نحن نتحدث هنا عن القراء الأطفال والشخصيات.

## Characteristics of Children's Literature

***Tends toward fantasy.***

***Fantasy often implies a symbolic defiance of our knowledge of reality.***

يميل نحو الخيال.

الخيال كثيرا ما ينطوي على تحد رمزي من معرفتنا للواقع

**Lots of imagination with some logic of course. But fantasy should be the ruling principle.**

الكثير من الخيال مع بعض المنطق بالطبع. ولكن ينبغي أن يكون المبدأ الحاكم الخيال.

## Characteristics of Children's Literature

**Is a form of pastoral idyll.**

**The pastoral idyll celebrates the joys and innocence of rural life, close to nature and in the company of friends.**

هو شكل من أشكال التنكر الرعوية.

والتنكر الرعوية تحتفل بالأفراح والبراءة من الحياة الريفية، على مقربة من الطبيعة ومجموعه من الأصدقاء.



Greenery, shrubs, trees, flowers, water, rivers, roses, nature in general. All these are so dear to the hearts of kids.

الخضرة والشجيرات والأشجار والزهور، والمياه والأنهار والورود، والطبيعة بشكل عام. كل هذه هي العزيزة على قلوب الاطفال.

Pasture مرعى

Characteristics of Children's Literature

**Views an un-idyllic world from the viewpoint of innocence.**

More complex and interesting books reflect ambivalence about desire to have the comforts of home and the exciting dangers of adventure, desire to be innocent and experienced, desire to grow up but not grow up, etc.

تنظر إلى العالم من الامم المتحدة والمثالية من وجهة نظر البراءة.

كتب أكثر تعقيدا ومثيرة للاهتمام تعكس التناقض عن الرغبة في الحصول على وسائل الراحة المنزلية ومخاطر مثيرة من المغامرة، الرغبة في أن تكون الأبرياء وذوي الخبرة، والرغبة في النمو ولكن لا يكبر، الخ.

being not able to grasp the evil there is in the whole world, thinking

that all is well while in fact it is not. Cf optimistic.

لا يجري قادرة على فهم الشر هناك في العالم كله، ويعتقد أنه شيء على ما يرام أثناء وجوده في واقع الأمر ليست كذلك. CF تفاؤلا.

## Fifth Lecture

Characteristics of Children's Literature

9. Is didactic. Preaching

Traditionally, children's literature has been seen as attempting to educate children.

هو تعليمي. وعظ

تقليديا، كان ينظر إلى أدب الأطفال انه محاولة لتعليم الأطفال.

**A universal theme is teaching children that despite its boredom, home is a better place to be than the dangerous world outside.**

هناك موضوع عالمي هو تعليم الأطفال أنه على الرغم من الملل، المنزل هو المكان المناسب ليكون أفضل من العالم الخطير في الخارج.

- Truthfulness. Cooperation. Filial obedience. Brotherhood. Innocence. Good X evil.

الصدق. التعاون. الابناء الطاعة. الأخوة. البراءة. جيدة X الشر.

### Question

- Children's literature is didactic:
  1. It teaches children readers a moral lesson
  2. It only provides fun no more
  3. It teaches children politics

### Characteristics of Children's Literature

- 10. Tends to be repetitious.
 

١٠. يميل إلى أن يكون تكرر.

تكرار المهام هي الطريقة الأساسية للتعليم. Repeating tasks is a basic method of education.

التكرار هو سمة مشتركة من الأدب الشفوي. Repetition is a common trait of oral literature.

Repetitions with variations of words, phrases, situations, and narrative patterns are common in children's literature.

التكرار مع وجود اختلافات من الكلمات والعبارات، والحالات، وأنماط السرد شائعة في أدب الأطفال.

- Some examples from the novel.

### Questions

- Repetitions in children's literature means:
  1. Repeating some words only
  2. Repeating words, phrases, and situations
  3. Repeating adjectives only
  4. Repeating adverbs only

### Characteristics of Children's Literature

- 11. Tends to balance the idyllic and the didactic.
 

يميل إلى تحقيق التوازن بين الرعوية والتعليمية.

Some books are almost completely didactic (teaching them how to become like mature adults and deal with the adult world) or idyllic (reflecting a desire to retain the innocence of childhood), but most books combine the two approaches, and deal with opposing ideas, such as home vs. away, communal concern vs. self-concern, good vs. evil.

بعض الكتب التعليمية تكاد تكون بالكامل (تعليمهم كيف تصبح ناضجة مثل البالغين والتعامل مع عالم الكبار) أو المثالية (التي تعكس الرغبة في الإبقاء على براءة الطفولة)، ولكن معظم الكتب تجمع بين النهجين، والتعامل مع الأفكار المتعارضة، مثل المنزل مقابل بعيدا، القلق الطائفي مقابل القلق النفسي، الخير مقابل الشر.

● Teaching X delighting

تدريس X الابتهاج

Questions

● Children's Literature Tends to balance the idyllic and the didactic:

1. it mixes teaching and delighting

2. It prefers teaching to delighting

3. It prefers delighting to teaching

● Idyllic



● Didactic

تعليمي



## About the Author

- Like Roberta, Peter and Phyllis in *The Railway Children*, Edith Nesbit (1858–1924) was born into a middle-class family whose fortunes eventually declined. Unlike the children in the novel, however, Nesbit didn't see her problems suddenly swept away. Her financial troubles continued throughout her lifetime – even until her death.

مثل روبرتا ، بيتر وفيليس في أطفال السكك الحديدية، ولدت إديث نسيبت (١٨٥٨-١٩٢٤) في عائلة من الطبقة المتوسطة التي انخفضت ثروات في نهاية المطاف. على عكس الأطفال في الرواية، ومع ذلك، لم تكن ترى نسيبت مشاكلها اجتاحتها فجأة. استمرت الاضطرابات المالية في جميع أنحاء حياتها - حتى وفاتها.

- The Relationship Between the Novel and the Writer's Own Life

العلاقة بين الرواية وحيات الكاتب نفسه

- Nesbit's childhood was a difficult one. Her father died when she was only four years old, and her mother moved the family around Europe looking for a warm, dry climate suitable for Nesbit's sister, Mary, who suffered from consumption, a disease that was incurable at the time. It wasn't until 1871 – after Mary's death – that the family settled in south-east England in Kent.

كانت طفولة نسيبت صعبة. توفي والدها عندما كانت في الرابعة من عمرها فقط، والدتها انتقلت بالعائلة في جميع أنحاء أوروبا تبحث عن المناخ دافئ وجاف مناسب لشقيقة نسيبت، ماري، الذي كانت تعاني من السل، وهو مرض غير قابل للشفاء في ذلك الوقت. لم يكن حتى ١٨٧١ - بعد وفاة ماري - التي استقرت الأسرة في جنوب شرق إنكلترا في كينت.

- The Relationship Between the Novel and the Writer's Own Life

العلاقة بين الرواية وحيات الكاتبة نفسها.

One of Kent's main attractions was the railway line that ran past a field at the back of the family's house. Living in this house, Nesbit began writing poetry – some of which was eventually published – and started dreaming of becoming a great poet.

كان واحدا من عوامل الجذب الرئيسية في كينت خط السكك الحديدية التي يمر خلال حقل في الجزء الخلفي من منزل العائلة. الذين يعيشون في هذا البيت، بدأت نيسبت كتابة الشعر - الذي نشر بعضه في نهاية المطاف - وبدأت تحلم بأن تصبح شاعرة كبيرة.

- The Relationship Between the Novel and the Writer's Own Life
- Later, Nesbit moved to London, where she met and married Hubert Bland in 1880. Her husband's business collapsed, and it wasn't long before Nesbit had to provide the main source of income for their growing family.

وفي وقت لاحق، انتقلت نسبيت إلى لندن، حيث التقت هوبير بلاند وتزوجته في عام ١٨٨٠. انهارت أعمال زوجها، لم يمض وقت طويل قبل أن توفر نسبيت مصدر الدخل الرئيسي للأسرة الذين تتزايد أعدادهم.

- The Relationship Between the Novel and the Writer's Own Life
- She achieved this mainly by writing poetry, stories, novels – anything that matched the literary taste of the time. Slowly, the family's fortunes improved. Bland became a successful journalist, and Nesbit focused her energies on writing children's stories, which brought her fame and success.

إنها حققت ذلك بشكل رئيسي من خلال كتابة الشعر والقصص والروايات - أي شيء مطابق للتذوق الأدبي في ذلك الوقت. ببطء، تحسنت ثروة العائلة. أصبح بلاند صحفي ناجح، وركزت نيسبت طاقاتها على كتابة قصص الأطفال، التي جلبت لها الشهرة والنجاح.

- **When her husband died in 1914, Nesbit was heartbroken, and her financial situation once again became unstable.**

عند وفاة زوجها في عام ١٩١٤، نسبيت كانت حزينة، وحالتها المالية أصبحت غير مستقرة مرة أخرى.

- **Her difficulties were eased a little in 1915, when she was awarded a small pension from the government for her services to literature. She also sold produce from the garden of her house to bring in a little extra money.**

تم تخفيف صعوباتها قليلا في عام ١٩١٥، عندما حصلت على معاش صغير من الحكومة لخدماتها للأدب. انها باعت أيضا إنتاج من حديقة منزلها لجلب اضافة من المال قليلا.

- In 1917, Nesbit married a cheerful marine engineer named Thomas Terry Tucker. After struggling on her own for three years, Nesbit found her marriage to Tucker to be an enormous relief. Her final novel, *The Lark*, which was published in 1922, represented a return to form for Nesbit. Unfortunately, however, she didn't have a chance to keep the form going, as she died two years later from the ill effects of lung cancer.

في عام ١٩١٧، تزوج نسبيت مهندس البحرية المرح يدعى توماس تيري تاكر. بعد صراع لوحدها لمدة ثلاث سنوات، وجدت نسبيت زواجها من تاكر إغاثة هائلة. تمثل روايتها الأخيرة، القبرة، والتي نشرت في عام ١٩٢٢، ممثلة العودة إلى نموذج نسبيت. لسوء الحظ، ومع ذلك، انها ليس لديها فرصة للحفاظ على النموذج، إذ توفيت بعد عامين من الآثار السيئة لسرطان الرئة.

- The Relationship Between the Novel and the Writer's Own Life

The similarities:	The differences

Mother in the novel is almost an exact copy of:

1. The writer
2. The writer's sister
3. One famous woman in the 19<sup>th</sup> century
4. Any woman in any age

- The dedication
- TO MY DEAR SON PAUL BLAND BEHIND WHOSE KNOWLEDGE OF RAILWAYS  
MY IGNORANCE CONFIDENTLY SHELTERS

الى عزيزي ابني باول بلاند بعد ما عرف السكك الحديدية ملجأى المريح المجهول.

## Sixth Lecture

### The Railway Children: Story

The story concerns a family who move to "Three Chimneys", a house near the railway, after the father, who works at the Foreign office, is imprisoned as a result of being falsely accused of selling state secrets to the Russians.

اطفال السكة الحديدية: قصة

القصة تتعلق بأسرة انتقلت إلى "المداخن الثلاثة"، منزل بالقرب من السكك الحديدية، بعد الأب، الذي يعمل في وزارة الخارجية، سُجن نتيجة لاتهامه زورا ببيع أسرار الدولة للروس.

- Father is falsely accused of selling state secrets to the Russians. This crime is called:
  1. High treason الخيانة العظمى
  2. Forgery التزوير
  3. Greed الطمع
- How many chapters does *The Railway Children* consist of?
  1. 14
  2. 15
  3. 16
  4. 17

● **Why has Father been imprisoned?**

**1. He has been accused of selling state secrets to the Russians**

2. He killed his boss
3. He stole money from the government

**The Railway Children: Story**

The three children, Roberta (Bobbie), Peter and Phyllis (Phil), find amusement in watching the trains on the nearby railway line and waving to the passengers. They become friendly with Albert Perks, the station porter, and with the Old Gentleman who regularly takes the 9:15 down train. He is eventually able to help prove their father's innocence, and the family is reunited.

الأطفال الثلاثة، روبرتا (بوبي)، وبيتر وفيليس (فيل)، عثروا على تسلية في مشاهدة القطارات على خط السكك الحديدية القريبة والتلويح للركاب. اصبحوا اصدقاء مع ألبرت بيركس، محطة بورتر، ومع الرجل العجوز الذي يأخذ بانتظام ٩:١٥ أسفل القطار. وهو في نهاية المطاف قادر على مساعدة إثبات براءة والدهما، وجمع شمل الأسرة.

**CHAPTER 1: THE BEGINNING OF THINGS**

**الفصل ١: بداية الأشياء**

One night at their home in London, father, mother, Roberta(also known as Bobbie), Peter and Phyllis are talking about Peter's broken model engine when there is a knock on the front door. Two gentlemen come to see father and talk for a long time. Father speaks briefly with mother and mysteriously leaves home.

في أحد الليالي في منزلهم في لندن، الأب، الأم، روبرتا (المعروفه أيضا باسم بوبي)، وبيتر وفيليس يتحدثون عن أن بيتر كسر نموذج محرك بينما الباب الأمامي يترق. اتى اثنان من السادة لرؤية الأب والتحدث معه طويلاً. الأب يتحدث مع الأم لفترة وجيزة وفي ظروف غامضة ترك المنزل.

The next morning, mother leaves for London and returns in the evening, looking tired. She requests the children to be good while she is away and not to ask any question about father. Several horrid weeks pass by and one morning, mother tells the children that they are moving to a little white house near railway line in the country. They take the train and arrive at their new home in the dark.

في صباح اليوم التالي، الأم تترك لندن عادت في المساء، تبدو متعبة. كما تطلب من الأطفال أن يكونوا بخير في حين انها بعيدة وعدم طرح أي سؤال حول الأب. تمر بها عدة اسابيع بشعة وذات صباح، الأم تخبر الأطفال بأنهم سينتقلون إلى منزل



**THE BEGINNING OF THINGS**

**THEY were not railway children to begin with.** I don't suppose they had ever

thought about railways except as means of getting to Maskelyne and Cooke's, the Pantomime, Zoölogical Gardens, and Madame Tussaud's.

لم يكن هناك أطفال سكك حديدية لنبدأ معهم . أنا لا افترض انها فكرت في السكك الحديدية إلا كوسيلة للوصول الى Maskelyne وللوكوك، وبيانتومايم وحدائق الحيوان، ومدام توسو

They were just ordinary suburban children, and they lived with their Father and Mother in an ordinary red-brick-fronted villa, with coloured glass in the front door, a tiled passage that was called a hall, a bath-room with hot and cold water, electric bells, French windows, and a good deal of white paint, and "every modern convenience," as the house-agents say.

كانوا مجرد أطفال ضواحي عاديين، وكانوا يعيشون مع والدهم وامهم في فيلا عادية ذات واجهة من الطوب الأحمر، مع الزجاج الملون في الباب الأمامي، ممر البلاط التي كانت تسمى قاعة، وحمام داخل الغرفة مع مياه ساخنة وباردة، أجراس كهربائية، نوافذ فرنسية، وقدرا كبيرا من الطلاء الأبيض، و "كل وسائل الراحة الحديثة"، كما يقول وكلاء منزل.

***THEY were not railway children to begin with.*** The narrative voice starts the book with an unfamiliar sentence, totally unexpected. This is one way of arousing the interest of children. The novel is called the *Railway Children* and yet it begins with a negation of this fact.

لم تكن الأطفال السكك الحديدية لتبدأ. صوت السرد يبدأ الكتاب مع جملة غير مألوفة، وغير متوقعة تماما. هذا هو أحد السبل لإثارة اهتمام الأطفال. وتسمى الرواية الأطفال السكك الحديدية وبعد ذلك يبدأ نفي هذه الحقيقة

- The novel is called the *Railway Children* and yet it begins with a negation of this fact:

1. **To arouse the interest of children**

2. Because the writer is fond of negation
3. To show that children hate trains
4. To attract attention to trains

### THE BEGINNING OF THINGS

**I** don't suppose they had ever thought about railways. In this introductory sentence again we have a glimpse of the narrative voice. At the start of the novel it is a minor voice that does not interfere much in the events or the story. But we will discover that later on it will be very close to children.

أنا لا افترض انها فكرت في السكك الحديدية ابدأ. في هذه الجملة الاستهلالية لدينا لمحة عن صوت السرد مرة أخرى. في بداية الرواية هو صوت غير هام لا يتدخل كثيرا في الأحداث أو القصة. ولكن سوف نكتشف ذلك لاحقا على أنها ستكون قريبة جدا من الأطفال.

There were three of them. Roberta was the eldest. Of course, Mothers never have favourites, but if their Mother **had** had a **favourite**, it might have been **Roberta**. Next came Peter, who **wished to be an Engineer** when he grew up; and the youngest was Phyllis, who **meant extremely well**.

كان هناك ثلاثة منهم. كانت روبرتا الأكبر. بطبيعة الحال، الأمهات ليس لديها تفضيل، ولكن إذا كانت هناك مفضلة عند الام، فالجدير ان تكون روبرتا. التالي يأتي بيتر، الذي يرغب في أن يكون مهندس عندما يكبر، وكانت الأصغر فيليس، التي تعني بشكل جيد للغاية.

like the first sentence, the way the writer introduces herself is also unfamiliar and interesting, just giving us one fact about each child. That is also done in an interesting way.

مثل الجملة الأولى، الطريقة التي يقدم بها الكاتب نفسه هي أيضا غير مألوفة ومثيرة للاهتمام، مجرد إعطاءنا حقيقة واحدة عن كل طفل، هذه من الطرق المثيرة للاهتمام.

**Mother did not spend all her time in paying dull calls to dull ladies, and sitting dully at home waiting for dull ladies to pay calls to her. She was almost always there**, ready to play with the children, and read to them, and help them to do their home-lessons. Besides this she used to write stories for them while they were at school, and read them aloud after tea, and she always made up funny pieces of poetry for their birthdays and for other great occasions, such as the christening of the new kittens, or the refurnishing of the doll's house, or the time when they were getting over the mumps.

الأم لا تقضي كل وقتها في مكالمات مملة من سيدات مملات، والجلوس في المنزل بانتظار مكالمات من سيدات مملات. كانت هناك دائما تقريبا، على استعداد للعب مع الأطفال، والقراءة لهم، ومساعدتهم على القيام بالواجبات المنزلية. وبالإضافة الى هذا تعودت على كتابة القصص لهم بينما كانوا في المدرسة، وقراءتها بصوت عال بعد الشاي، وأنها قدمت دائما قطع من الشعر المضحك لاعياد الميلاد والمناسبات الكبيرة الأخرى، مثل التعميد من القطط الجديدة، أو إعادة تجهيز بيت الدمية، أو الوقت الذي كانوا مقدمين على النكاح.

- **Mother did not spend all her time in paying dull calls to dull ladies, and sitting dully at home waiting for dull ladies to pay calls to her. She was almost always there...**
  1. The writer supports feminism in an indirect way
  2. She is also very realistic.
- **Does the writer support feminism in the novel?**
  1. Yes she does, in an indirect way
  2. She is very realistic.
  3. She does that in a direct way
  4. No she does not
- **the narrative voice is an important aspect of the novel:**
  1. It creates an atmosphere of story telling
  2. It is just there for fun
  3. It has nothing to do with the story
- **Mother was almost always there:**
  1. She never slept
  2. She was always with her kids
  3. She spent most of her time with her kids

They also had a father who was **just perfect--never cross, never unjust, and always ready for a game--at least, if any time he was not ready, he always had an**

**excellent reason for it**, and explained the reason to the children so interestingly and funnily that they felt sure he couldn't help himself.

لديهم أيضا الأب الذي كان مثاليا غير عابس، ليس ظالم، وعلى استعداد دائما للعبة - على الأقل، اذا كان غير جاهز في أي وقت، دائما لديه عذر لذلك، ووضح السبب للاطفال بطريقة ملفتة ومضحكة حتى أحسوا انه لا يستطيع مساعدة نفسه.

Father is only perfect- from the point of view of children. Realism again.

الأب فقط الكمال من وجهة نظر الأطفال. الواقعية مرة أخرى.

### Questions

- **For the children, Father was just perfect :**
  1. He used to get high marks at school
  2. He wanted his children to be perfect
  3. He knew what his kids needed so they considered him perfect

### THE BEGINNING OF THINGS

You will **think** that they ought to have been very happy. And so they were, but they did not **know how** happy till the pretty life in the Red Villa was over and done with, and they had to **live a very** different life **indeed**.

سوف تعتقد أنهم يجب أن يكونوا سعيدين جدا. وعلى هذا فقد كانوا، لكنهم لا يعرفوا كيف أن الحياة السعيدة الجميلة في الفيلا الأحمر قد انتهت ، وكان عليهم أن يعيشوا حياة مختلفة جدا في الواقع. .

The dreadful change came quite suddenly.

**Peter had a birthday--his tenth.**

وجاء التغيير المروع فجأة تماما.

كان بيتر بعيد ميلاده - العاشر.

### Questions

- **Peter had a birthday--his tenth. This sentence:**
  1. Explains the real change that has taken place in the life of the children
  2. Is a very fine technique used by the writer to explain the change gradually to children
  3. Has no meaning

Mother began to be afraid that he might be sickening for measles, when suddenly he sat up in bed and said:--

بدأت الأم بالخوف انه ربما مريض بالحصبة، عندما جلس فجأة في السرير وقال: -

"I hate gruel--I hate barley water--I hate bread and milk. I want to get up and have something **real** to eat."

"أنا أكره العصيدة - أنا أكره ماء الشعير - أنا أكره الخبز والحليب أريد النهوض والحصول على شيء حقيقي للأكل."

"What would you like?" Mother asked.

"ماذا تريد؟" الأم سألت.

"A **pigeon-pie**," said Peter, eagerly, "a **large pigeon-pie**. A **very large one**."

So Mother asked the Cook to make a large pigeon-pie. The pie was made.

"فطيرة حمام"، قال بيتر، بفارغ الصبر، "فطيرة حمامة كبيرة كبيرة جداً."

لذلك طلبت الوالدة من الطباخ عمل فطيرة حمام كبيرة. الكعكة صنعت.

And when the pie was made, it was cooked. And when it was cooked, Peter ate some of it. After that his cold was better. Mother made a piece of poetry to amuse him while the pie was being made. It began by saying what an unfortunate but worthy boy Peter was, and then it went on

وعندما تم صنع الكعكة، وطهيها. اكل بيتر بعضاً منها. بعدها تحسنت حرارته. ألقت الام قطعة من الشعر تروق له بينما

تجهز الكعكة. بدأت بالقول ما مؤسف ولكن الصبي كان يستحق بيتر، وبعد ذلك ذهب

### We learn from this brief summary that:

- the period of happiness the children spent at home came to an end with the arrest of the father. It was also very short-lived.  
الفترة التي قضاها الأطفال سعداء في المنزل انتهت باعتقال الأب. ايضاً لم تدم طويلاً.
- The children did not notice the change in their life due to the responsible behaviour of the mother.
- Mother was different from all other mothers at that time.
- Father and Mother have been perfect, according to children's definition of perfection: Father is always there for children, playing with them and fixing their engines, and mother also spends almost all her time with them.

They are not ALWAYS there. No they are described as being almost always there.

Very realistic. The novel can be said to enjoy a lot of verisimilitude.

## Eighth Lecture

### Approaches

*So far, we have been trying to understand the novel as an example of children's literature.*

*However, we need to think all the time of the following very important approaches which we will come across many times:*

#### ✓ The characteristics of children's literature

- Feminism
- Railways and how effective they were on the life of people in the 19<sup>th</sup> century

*Today, let us start with the first and second topics.*

#### Feminism

- It means the interest in women and women's issues, in the good, interests, hope, ambitions, dilemma, disappointment of women.

هذا يعني الاهتمام بالمرأة وقضايا المرأة، في الخير، الاهتمامات، الامنيات، الطموحات، المعضلة، خيبة أمل النساء

- It also deals mainly with how women have been subjected and suppressed by men.

أنه أيضاً يتعامل أساساً مع كيف تم إخضاع وقمع المرأة من قبل الرجال.

- To understand all this please try to understand the coming quotation.

لفهم كل هذا ارجو محاولة فهم الإقتباس القادم

It is in vain to say human beings ought to be satisfied with tranquillity: they must have action; and they will make it if they cannot find it. Millions are condemned to a stiller doom than mine, and millions are in silent revolt against their lot. Nobody knows how many rebellions besides political rebellions ferment in the masses of life which people earth. **Charlotte Bronte, Jane Eyre**

فمن دون جدوى أن أقول البشر يجب أن تكون راضية عن الهدوء: يجب أن تكون هناك أحداث؛ يجب أن يفتعلوها إذا لم يستطيعوا ايجادها. الملايين محكوم بالعذاب، والملايين في ثورة صامته ضد قدره. لا أحد يعرف عدد الثورات السياسية في جماهير الناس في الكرة الارضية. شارلوت برونتي جين إير

Women are supposed to be very calm generally: but women feel just as men feel; they need exercise for their faculties, and a field for their efforts, as much as their brothers do; they suffer from too rigid a restraint, too absolute a stagnation, precisely as men would suffer; and it is narrow-minded in their more privileged fellow-creatures to say that they ought to confine themselves to making puddings and knitting stockings, to playing on the piano and embroidering bags.

**Charlotte Bronte, Jane Eyre**

عموماً من المفترض أن تكون المرأة هادئة جداً : لكن المرأة تشعر كما يشعر الرجل أنهم بحاجة إلى ممارسة ملكاتهم، وميادين لجهودهن، بقدر ما يفعل اخوانهم، انهن يعانين من الكبت الصارم جداً، والركود المطلق، بالضبط كما يعاني الرجال: فمن التعصب التمييز بين المخلوقات والقول أنها ينبغي أن تكتفي بصنع الحلويات وحياسة الجوارب واللعب على البيانو وتطريز الحقائق

One word: equality. Equality between men and women was the keyword.

كلمة واحدة: المساواة. المساواة بين الرجل والمرأة كانت الكلمة الأساسية.

What was the common idea about women in the Victorian Age?

ما الفكرة الشائعة حول المرأة في العصر الفيكتوري؟

They were forced to confine themselves to making puddings and knitting stockings, to playing on the piano and embroidering bags.

أنهم أجبروا على حصر أنفسهم لصنع الحلويات والحياسة جوارب، للعب على البيانو وتطريز الحقائق.

It is thoughtless to condemn them, or laugh at them, if they seek to do more or learn more than custom has pronounced necessary for their sex.

**Charlotte Bronte, Jane Eyre**

انه حكم غير مراعاة لحقوق الآخرين ، أو يضحك عليهم، إذا كانوا يسعون إلى بذل المزيد من الجهد أو معرفة المزيد من العادات الواضحة اللازمة لجنسهم.

✓ In the 19<sup>th</sup> century, both men and women were suppressed . They lived in stagnation. They needed freedom.

في القرن 19<sup>th</sup>، قمع كل من الرجال والنساء. كانوا يعيشون في ركود. يحتاجون للحرية.

✓ Men thought that women do not have any faculties or energies.

يعتقد الرجال أن النساء ليس لديها قدرات وطاقات.

✓ Men regarded the place of women to be home and only home.

يعتبر الرجل مكان المرأة المنزل والمنزل فقط.

✓ Women are not different from men in wanting change and in desiring the expression of their powers.

✓ **Charlotte Bronte, *Jane Eyre***

المرأة لا تختلف عن الرجل في الرغبة في التغيير والرغبة في التعبير عن سلطاتهم.

✓ In *The Railway Children*, we are told in an **indirect** way of this eternal struggle between men and women.

الأطفال في السكك الحديدية يخبرنا بطريقة غير مباشرة عن هذا الصراع الأبدي بين الرجل والمرأة

✓ **We are also told of how women do their best to achieve themselves and to arrive at self-assertion which is the essence of Feminism.**

يخبرنا أيضا كيف يمكن للمرأة بذل قصارى جهدها لتحقيق نفسها والتوصل إلى إثبات الذات والذي هو جوهر النسوية.

✓ **Mother is different from all 19<sup>th</sup> century mothers.**

تختلف الأم عن جميع أمهات القرن 19

✓ **She may not have to work away from home now, but she gives almost all her time to her family, feeling very responsible for them.**

إنها قد لا تضطر إلى العمل بعيدا عن المنزل الآن، لكنها تعطي كل وقتها تقريبا لعائلتها، تشعر انها مسؤولة للغاية عنهم

Mother did not spend all her time in paying dull calls to dull ladies, and sitting dully at home waiting for dull ladies to pay calls to her. She was almost always there, ready to play with the children, and read to them, and help them to do their home-lessons. Besides this she used to write stories for them while they were at school, and read them aloud after tea, and she always made up funny pieces of poetry for their birthdays and for other great occasions, such as the christening of the new kittens, or the refurnishing of the doll's house, or the time when they were getting over the mumps.



- ✓ **Mother has brought up her children in a very decent way. She has given them the major values they live upon when they grow up alone without Father.**

ربت الأم أطفالها بطريقة لائقة جداً. وأعطتهم القيم الرئيسية التي يعيشون عليها عندما يكبرون وحدهم دون أب.

**Examples: when Peter asks Ruth the servant about Father and later on he feels very sorry because kids are not supposed to do so.**

أمثلة: عندما يسأل بيتر الخادمة روث حول الأب وفي وقت لاحق يشعر بالأسف جداً لأن الأطفال ليس من المفترض أن تفعل ذلك.

**Also when he and Roberta quarrel in the absence of Mother. They soon realize that this is not nice and become friends again.**

أيضا عندما يتشاجر مع روبرتا في غياب الأم. سرعان ما يدرك أن هذا ليس لطيفاً ويصبحون أصدقاء من جديد.

**They tell some family secrets to the station master. They steal coal from the station, and they apologize and understand that all this is wrong.**

يقولون بعض أسرار العائلة إلى رئيس المحطة. أنهم يسرقون الفحم من المحطة، ثم يعتذرون ويتفهمون أن كل هذا غير صحيح.

- ✓ **Another aspect of Feminism is the continuous struggle between Peter as a boy and his sisters. We have had an example in Chapter one when Peter asks Father if girls can mend engines too.**

وهناك جانب آخر من النسوية هو الصراع المستمر بين بيتر وهو صبي وشقيقاته. كان لدينا مثلاً في الفصل الأول عندما يسأل بيتر الأب هل البنات يمكنهن اصلاح المحركات أيضا.

- ✓ **The wise Father (also the wise author) says that girls are as fit as boys. He talks to Roberta and Phil about that too.**

الأب الحكيم (أيضا مؤلف الحكمة) يقول أن الفتيات هن صالحات كالفتيان. وهو يتحدث إلى روبرتا وفيلس عن ذلك ايضاً.

- ✓ **Peter says (a germ of endearment) in chapter one too in order to show up as the man of the house. It is funny because we know that the real phrase is ( a term of endearment)**

يقول بيتر (جرثومة من التحبب) في الفصل الأول أيضا ليظهر انه رجل المنزل. ومن المضحك لأننا نعرف أن العبارة الحقيقية هو (مصطلح تحبب)

- ✓ **Another way of showing Mother as the perfect example of the WOMAN idealized by the author is in the contrast we have between her and Ruth and aunt Emma.**

وهناك طريقة أخرى لإظهار الأم كنموذج كامل للمرأة المثالية من قبل المؤلف هو في التناقض بينها وبين روث وإيما العمّة.

Ruth	Aunt Emma العمّة	Mother الأم
Redheaded شعرها أحمر	Disorganized مضطربة	Pretty and clean جميلة ونظيفة
Rough قاسية	Does not play with the kids لا تلعب مع الأطفال	Almost always there موجودة دائماً تقريباً
Rash , reckless طائشة ، متهورّة	Stays away from kids تجلس بعيداً عن الأطفال	Wise حكيمة
Uses indecent words تستخدم كلمات غير لائقة	Insults children تشتم الأطفال	Very sweet with kids لطيفة جداً مع الأطفال
Not educated غير متعلمة	A governor مربية- محافظة	A writer, a poet, so cultured كاتبة وشاعرة مثقفة جداً
Driven away from the house أبعدت عن المنزل	Travels to Germany, rescued only by Mother سافرت إلى ألمانيا، انقذتها الأم فقط	A real example to follow even when she is sick or busy مثال حقيقي للمتابعة حتى عندما تكون مريضة أو مشغولة

### Ruth and Mother

"Please'm," she said, "the Master wants you to just step into the study. He looks like the dead, mum; I think he's had bad news. You'd best prepare yourself for the worst, 'm--p'raps it's a death in the family or a bank busted or--"

"That'll do, Ruth," said Mother, gently; "you can go."

Ruth brushed the girls' hair and helped them to undress. (Mother almost always did this herself.) When she had turned down the gas and left them she found Peter, still dressed, waiting on the stairs.

مشطت روث شعر البنات وساعدتهن على خلع ملابسهن. (الأم دائما تقريبا تفعل ذلك بنفسها.) عندما أطفأت الغاز يسارهم وجدت بيتر، لا يزال يرتدي، ويبتظر على الدرج.

"I say, Ruth, what's up?" he asked.

سأل اقول، روث، مالاامر؟

"Don't ask me no questions and I won't tell you no lies," the red-headed Ruth replied. "You'll know soon enough."

"لا تسألني أي سؤال وأنا لن اقول لكم الاكاذيب"، روث صاحبة الرأس الأحمر ردت. "ستعرف قريبا بما فيه الكفاية."

One day when Peter had made a booby trap over the bath-room door, and it had acted beautifully as Ruth passed through, that red-haired parlour-maid caught him and boxed his ears.

في أحد الأيام عندما عمل بيتر قنبلة موقوته على باب الحمام ، وأنه تصرف بشكل جميل عندما مرت روث خلالها، الخادمة ذات الشعر الأحمر- قبضت عليه في صالة الاستقبال وامسكت أذنيه.

"You'll come to a bad end," she said furiously, "you nasty little lamb, you! If you don't mend your ways, you'll go where your precious Father's gone, so I tell you straight!"

سوف تكون نهايتك سيئة"، قالتها بغضب: "أنت خروف صغير بغيض، أنت! إذا لم تصلح طرقك، فسوف تذهب إلى حيث ذهب اباك الغالي، أقولها لك مباشرة!"

Roberta repeated this to her Mother, and next day Ruth was sent away.

كررت روبرتا هذا لأمها، وفي اليوم التالي تم إرسال روث بعيدا.

### Aunt Emma and Mother

Mother was nearly always out. Meals were dull and dirty. The between-maid was sent away, and Aunt Emma came on a visit. Aunt Emma was much older than Mother. She was going to Germany to be a governess. She was very busy getting her clothes ready, and they were very ugly, dingy clothes, and she had them always littering about, and the sewing-machine seemed to whir--on and on all day and most of the night. Aunt Emma believed in keeping children in their proper places. And they more than returned the compliment.

كانت الأم دائماً تقريباً خارجاً. وجبات الطعام كانت مملة وقذرة. تم إرسال خادمتهم بعيداً، والعمة أيما جاءت في زيارة. العمة أيما كانت أكبر سناً من الأم. وقالت أنها ذاهبة إلى ألمانيا لتكون مربية. أنها كانت مشغولة للغاية لتجهز ملابسها، وكانت بشعة جداً، ملابسها قذرة، تتركها دائماً متناثره، وآله الخياطة تعمل طوال النهار ومعظم الليل على ما يبدو. وتعتقد العمة أيما انه يجب إبقاء الأطفال في أماكنهم المناسبة، وعاد هؤلاء أكثر من المجاملة.

Their idea of Aunt Emma's proper place was anywhere where they were not. So they saw very little of her. They preferred the company of the servants, who were more amusing. Cook, if in a good temper, could sing comic songs, and the housemaid, if she happened not to be offended with you, could imitate a hen that has laid an egg, a bottle of champagne being opened, and could mew like two cats fighting. The servants never told the children what the bad news was that the gentlemen had brought to Father. But they kept hinting that they could tell a great deal if they chose--and this was not comfortable.

وكانت فكرتهم من عن المكان السليم للعمة ايما هو أي مكان هم ليسوا فيه. انهم شاهدوها قليلاً. لقد فضلوا مجموعة الخدم، الذين كانوا أكثر تسليه الطاهي، إذا كان في مزاج جيد، يمكن أن يغني الأغاني المصورة، والخادمة، إذا أنها حدث لا ليكون المتضرر معكم، يمكنها تقليد دجاجة تبيض، تفتح زجاجة من الشمبانيا ، ربما يقلدون مواء قطتان تتشاجران . الخدم لم تخبر الأطفال أبدا عن الخبر السيء وهو أن هؤلاء الرجال اتوا لاختذ الاب. لكنهم استمروا في إخفاء ذلك بينما هم يستطيعون ان يحكون الكثير ان ارادوا وهذا لم يكن مريحا.

## Ninth Lecture

### **Second approach: Railways**

✓ **The invention of trains transformed the lives of people so much.**

اختراع القطارات حول حياة الناس كثيراً.

✓ **It changed the rhythm of life from slow to fast**

تغيير إيقاع الحياة من بطيء إلى سريع

✓ **It made transportation easier**

جعل التنقل أسهل

✓ **It made knowledge easier**

جعل المعرفة أسهل

✓ **It created change and variety and killed boredom**

خلق التغيير والتنوع، وقتل الملل

Dr Abdulgawad Elnady

For those who perished on the line  
 He did not seem to care,  
 His engine being more to him  
 Than all the people there.

**He confessed to being absorbed in railways, the new lines of railways projected to thread the land and fast mapping it. —**

أقر بأنه سيتم استيعاب السكك الحديدية، الخطوط الجديدة للسكك الحديدية دراسة لتسريع تخطيط الاراضي وشقها

**George Meredith, *Diana of the Crossways***

**"How gloriously we go along! I should like to ride on a railway every day."**

كم هو رائع المضي، اود ركوب السكك الحديدية كل يوم

**Hippias remarked: "They say it rather injures the digestion." "Nonsense! see how you'll digest to-night and to-morrow." "I hate slow motion after being in the railway," he said. — George Meredith, *The Ordeal of Richard Feverel***

يقولون أنه يضر الهضم، هراء انظر كيف تهضم اليوم و غداً انا اكره الحركة البطيئة عندما اكون في السكك الحديدية،

**"I hate slow motion after being in the railway,"**

**Every man and woman in the 19<sup>th</sup> century seemed to say**

"أكره الحركة البطيئة أثناء وجودي في السكك الحديدية"

هذا ما قاله كل رجل وامرأة في القرن ١٩

children never thought of trains before.

لم يفكر الأطفال في القطارات من قبل.

Their life was still, perhaps boring. حياتهم كانت ساكنة، وربما مملة.

They felt happy but it was the sort of happiness that is coupled with boredom.

شعروا بالسعادة ولكنه كان نوعا من السعادة التي تقترن بالضجر

They never saw or used trains except as means of going to the attractions as on page one.

لم يروا أو يستخدموا القطارات كوسيلة إلا من اجل الذهاب إلى المناطق السياحية كما في الصفحة ١.

Once they are introduced to them their life changes completely.

بمجرد دخوله حياتهم غيرها تماماً

A whirling week of **packing** followed--not just **packing** clothes, like when you go to the seaside, but **packing** chairs and tables, covering their tops with sacking and their legs with straw.

وبعد اسبوع من الحزم والتعبئة، ليس فقط حزم الملابس، مثل عندما تذهب الى البحر، ولكن حزم الكراسي والطاولات، وتغطية اعلاهم بالخيش والارجل بالقش.

All sorts of things were **packed** that you don't **pack** when you go to the seaside. Crockery, blankets, candlesticks, carpets, bedsteads, saucepans, and even fenders and fire-irons.

كل الأشياء التي لا يمكنك حزمه عند الذهاب إلى شاطئ البحر كانت معبأة. الأواني الفخارية والبطانيات، والشمعدانات، والسجاد، والقدور، و حتى المصدات والحديد النار.

The girls folded up their clothes with more than usual neatness--which was the only way of being good that they could think of.

طوت الفتيات ملابسهم بطريقة اكثر ترتيبا عن المعتاد وهذا هو السبيل الوحيد كي لا يفكروا

"I say," said Phyllis, smoothing out her pinafore, "you used to say it was so dull--nothing happening, like in books. Now something **has** happened."

قالت فيليس يجب أن تقول انها كانت مملة لا شيء يحدث مثل الكتب. الآن شيئاً ما قد حدث.

"I never wanted things to happen to make Mother unhappy," said Roberta. "Everything's perfectly horrid."

قالت روبرتا " لم أرد أبداً ان يحدث شيء يجعل أمي تعيسه، كل شيء بشع تماماً

When all the ugly useful things had been packed up and taken away in a van by men in green-baize aprons, the two girls and Mother and Aunt Emma slept in the two spare rooms where the furniture

عندما تم تعبأة جميع الأشياء المفيدة القبيحة واخذها رجل يرتدي مآزر الأخضر في سيارة فإن بعيداً، نامت البناتن والام والعمة ايما في غرفتين منفصلتين التي يوجد بهما أثاث.

## Page 18

was all pretty. All their beds had gone. A bed was made up for Peter on the drawing-room sofa.

الكل كان جميلاً، كل اسرتهم ذهبت، سرير كان مصنوع لبيتر من اريكة في غرفة الرسم

"I say, this is larks," he said, wriggling joyously as Mother tucked him up. "I do like moving! I wish we moved once a month."

Mother laughed.

هو قال " اقول، هذه القبرات شقت طريقها مبتهجة مثل الام مطوي له. " انا احب الانتقال، اتمنى لو ننتقل مره

في كل شهر " الام ضحكت

This was the first train the children saw on that railway which was in time to become so very dear to them.

كان هذا اول قطار يراه الأطفال في هذه السكك الحديدية والذي اصبح في وقت من الاوقات عزيزاً على قلوبهم  
They did not guess then how they would grow to love the railway, and how soon it would become the centre of their new life, nor what wonders and **changes** it would bring to them.

لم يتصوروا كيف انهم سيكبروا على حب السكك الحديدية، وكيف انه قريباً سيصبح محور حياتهم الجديدة، ولا يتساءلون عن العجائب والتغيرات التي سيجلبها لهم.

They only shivered and sneezed and hoped the walk to the new house would not be long. Peter's nose was colder than he ever remembered it to have been before.

لقد ارتعشوا واصيبوا بالعطاس وتمنوا ان المسير إلى البيت الجديد لن يدوم طويلاً. انف بيتر كان بارداً اكثر من أي وقت مضى يتذكره.

Roberta's hat was crooked, and the elastic seemed tighter than usual. Phyllis's shoelaces had come undone

كانت قبعة روبرتا ملتوية، وبدت مطاطة اكثر من المعتاد. وستحل اربطة حذاء فليس.

## p. 18

A long gate had to be opened for the cart to pass through, and after that the road seemed to go across fields,--and now it went down hill. Presently a great dark lumpish thing shewed over to the right.

بوابة طويلة تفتح لتمر العربة خلالها، وبعد هذا كان الطريق يمر بين الحقول، الآن ذهب العربة الى اسفل التل ، حالياً  
الظلام يخيم على كل شيء في اليمين

"There's the house," said Mother. "I wonder why she's shut the shutters."

"Who's **she**?" asked Roberta.

قالت الأم "ها هو المنزل" أتساءل لم أغلقت المدخل."  
قالت روبرتا: من هي؟

"The woman I engaged to clean the place, and put the furniture straight and get supper."

المرأة التي استأجرتها لتنظيف المكان، وترتيب الأثاث وللحصول على عشاء.

"It's only the rats," said the cart man. And he went away and shut the door, and the sudden draught of it blew out the candle.

قال رجل العربية "انها الفئران فقط". اغلق الباب وذهب بعيداً، فجأة انطفأت الشمعة.

"O dear," said Phyllis, "I wish we hadn't come!" and she knocked a chair over.

قالت فيليس " اعزائي، ليتنا لم نأتي! وركلت الكرسي

"Only the rats!" said Peter, in the dark

قال بيتر " الفئران فقط، في الظلام

### PETER'S COAL-MINE منجم الفحم

"WHAT fun!" said Mother, in the dark, feeling for the matches on the table.

"How frightened the poor mice were--I don't believe they were rats at all."

قالت الأم "يا للمتعة!!"، في الظلام، وتشعر بالمعارك على الطاولة. " كيف كانت الفئران الفقراء خائفة -لا أصدق أنهم كانوا الفئران على الإطلاق

She struck a match and relighted the candle and every one looked at each other by its winky, blinky light.

اشعلت كبريتاً وأضاءت الشمعة كل واحد نظر للآخر وغمز

"Well," she said, "you've often wanted something to happen, and now it has.

This is quite an adventure, isn't it? I told Mrs. Viney to get us some bread and butter, and meat and things, and to have supper ready. I suppose she's laid it in the dining room. So let's go and see."

قالت "حسناً" في كثير من الأحيان اردتم حدوث شيء، وها هو قد حدث. هذا تماماً المغامرة، أليس كذلك؟ قلت للسيدة فيني

اريد الحصول على بعض الخبز والزبدة واللحم وبعض الأشياء، ويكون العشاء جاهز. افترض انها وضعت في غرفة الطعام، لنذهب ونرى.

"What a horrid old woman!" said Mother; "she's just walked off with the money and not got us anything to eat at all."

قالت الأم "يا لهذه المرأة الكبيرة الفظيعة! أخذت المال ورحلت من دون أن تترك لنا شيء لنأكله على الإطلاق"

"Then shan't we have any supper at all?" asked Phyllis, dismayed, stepping back on to a soap-dish that cracked responsively.

سألت فيليس "ليس لدينا أي عشاء على الإطلاق؟"، بأسى، وخطت إلى الورا إلى طبق الصابون، الذي انكسر على الفور.

"Oh, yes," said Mother, "only it'll mean unpacking one of those big cases that we put in the cellar. Phil, do mind where you're walking to, there's a dear. Peter, hold the light."

قالت الأم "آوه، نعم" سنفرغ واحد من هذه الصناديق الكبيرة التي وضعناها في القبو فقط. فيل ، اتمانعين ان تمشي، هناك عزيزتي. بيتر، امسك الضوء.



"Let me do it," said Peter, thinking he could do it better himself. Every one thinks this when he sees another person stirring a fire, or opening a box, or untying a knot in a bit of string.

قال بيتر دعوني اقوم بذلك، انه يفكر انه يقوم بهذا بشكل أفضل ، كل واحد يفكر في ايقاد النار او فتح صندوق او فتح عقده صغيره في السلسلة.

"You'll hurt your hands, Mammy," said Roberta; "let me."

قالت روبرتا ستؤذي يديك مامي، اسمحي لي

"I wish Father was here," said Phyllis; "he'd get it open in two shakes. What are you kicking me for, Bobbie?"

"I wasn't," said Roberta.

قالت فيليس: اتمنى لو كان ابي هنا كان فتح هذا في هزتين. لماذا تركليني بوبي

قالت روبرتا: لم افعل

"Hooray!" said Mother; "here are some candles--the very first thing! You girls go and light them. You'll find some saucers and things. Just drop a little candle-grease in the saucer and stick the candle upright in it."

"How many shall we light?"

صاحت الأم ها هي بعض الشموع ،اولاً يافتيات اذهبوا وأضيئوها. ستجدون بعض الصحون والاشياء. فقط اسقطوا نقطة من الشمع في الصحن والصقوا الشمعه مستقيمة فيه.

كم علينا ان نضيء؟

"As many as ever you like," said Mother, gaily. "The great thing is to be cheerful. Nobody can be cheerful in the dark except owls and dormice."

قالت الأم بمرح "كما تحبون، الشيء العظيم هو ان تكون مرحاً. لا احد يمكن ان يمرح في الظلام الا البوم والزغبات

So the girls lighted candles. The head of the first match flew off and stuck to Phyllis's finger; but, as Roberta said, it was only a little burn, and she might have had to be a Roman martyr and be burned whole if she had happened to live in the days when those things were fashionable.

وبالتالي فإن الفتيات أضاءت الشموع. طار رأس أول كبريت والتصق بإصبع فيليس ، ولكن، كما قالت روبرتا، إنه لم يكن

سوى حرق قليل، وربما انها لابد ان يكون الشهيد الروماني ويمكن حرقه بالكامل إذا كانت قد حدثت في العيش في الايام عندما كانت تلك الأشياء المألوف.

Then when the dining room was lighted by fourteen candles, Roberta fetched coal and wood, and lighted a fire.

وبعد عندما أضيئت غرفة الطعام باربعة عشرة شمعة، جلبت روبرتا الفحم واشعلت ناراً.

"What a good thing Aunt Emma packed up all the odds and ends out of the Store cupboard," said Mother. "Now, Phil, **don't** put the marmalade spoon in among the sardines."

"الشيء الجيد العممة أيما حزمت جميع الاغراض خارج دولاب المخزن،" قالت الأم. "الآن، فيل، لا تضعي ملعقة مربى البرتقال بين السردين."

"No, I won't, Mother," said Phyllis, and put it down among the Marie biscuits.

قالت فيليس "لا، أنا لن افعل امي"، ووضعتها بين بسكويت ماري.

"Let's drink Aunt Emma's health," said Roberta, suddenly; "what should we have done if she hadn't packed up these things? Here's to Aunt Emma!"

قالت روبرتا "دعونا نشرب نخب العممة إيما"، فجأة، "ماذا كنا سنفعل لولا العممة إيما التي وضبت كل هذه الاغراض؟

They all felt that they had been a little hard on Aunt Emma. She wasn't a nice cuddly person like Mother, but after all it was she who had thought of packing up the odds and ends of things to eat.

الجميع أحس بان العممة إيما كانت صعبة قليلاً. لم تكن لطيفة ومحبوبة مثل الأم، لكن بعد كل هذا هي من تحمل عبء حزم الأغراض وانواع الطعام.

It was Aunt Emma, too, who had aired all the sheets ready; and the men who had moved the furniture had put the bedsteads together, so the beds were soon made.

كانت العممة أيما، أيضاً، هي التي جهزت جميع الأغطية؛ والرجال الذين نقلوا الأثاث ركبوا هيكل السرير، وهكذا الأسرة قريباً تجهز.

"Wassermarrer?" asked Phyllis, still almost wholly asleep.

سألت فيليس "ما الامر؟"، الكل تقريباً نائم.

## Page 29

"Wake up! wake up!" said Roberta. "We're in the new house--don't you remember? No servants or anything. Let's get up and begin to be useful. We'll just creep down mouse-quietly, and have everything beautiful before Mother gets up. I've woke Peter. He'll be dressed as soon as we are."

قالت روبرتا استيقظ! استيقظ! ". "أنا في منزل جديد-هل تذكر؟ لا خدم أو أي شيء. دعنا ننهض ونصبح مفيدين. نحن سوف نزحف إلى اسفل بهدوء، ويكون كل شيء جميل قبل أن تستيقظ الأم. لقد استيقظت بيتر. أنه سوف يرتدي حالاً".

So they dressed quietly and quickly. Of course there was no water in their room, so when they got down they washed as much as they thought was

necessary under the spout of the pump in the yard. One pumped and the other washed. It was splashy but interesting.

لذلك ارتدوا ملابسهم بهدوء وبسرعة. بالطبع لم يكن هناك ماء في غرفهم، لذلك عندما نزل غسلوا بقدر ما كانت تحت الصنبور اللازمة للمضخة في الفناء. واحد يضحخ والآخر يغسل. لقد كان من المثير للاهتمام صب الماء.

"It's much more fun than basiny washing," said Roberta. "How sparkly the weeds are between the stones, and the moss on the roof--oh, and the flowers!"

"انها أكثر متعة من التمسيل في الحوض"، قالت روبرتا. "كيف تتألق الاعشاب بين الحجارة، والمغطى بالطحالب! أوه، والزهور"

## Tenth Lecture

"**Wassermarrer?**" asked Phyllis, still almost wholly asleep.

### Page 29

"Wake up! wake up!" said Roberta. "We're in the new house--don't you remember? No servants or anything. Let's get up and begin to be useful. We'll just creep down mouse-quietly, and have everything beautiful before Mother gets up. I've woke Peter. He'll be dressed as soon as we are."

So they dressed quietly and quickly. Of course there was no water in their room, so when they got down they washed as much as they thought was necessary under the spout of the pump in the yard. One pumped and the other washed. It was splashy but interesting.

"It's much more fun than **basiny washing**," said Roberta. "How sparkly the weeds are between the stones, and the moss on the roof--oh, and the flowers!"

"**Wassermarrer?**"  
**basiny washing** المغسلة  
**Germ of endearment**

**These are ways in which the writer emphasizes the.....of the novel.**

هذه هي السبل التي يمكن للكاتب تؤكد ..... من الرواية.

1. **Verisimilitude** شيء محتمل
2. **Breadth** الاتساع

3. *Length* الطول4. *Power* القوة**CHAPTER 2**

The family do not get a decent supper as they think **Mrs. Viney** has not prepared it for them. Mother prepares what she can and off they go to bed.

الأسرة لم تحصل على عشاء لأنهم يعتقدون أن السيدة فيني لم تحضره لهم. أعدت الأم ما أمكنها وعندما انتهوا ذهبوا للنوم  
The next morning, the children wake up feeling excited in their new home. They discover that a nearby field backs onto a railway line but the railway station is too far to see from where they are.

في اليوم التالي، استيقظ الأطفال وهم يشعرون بالحماس في منزلهم الجديد. يكتشفون الحقل المجاور لهم من الخلف سكة الحديد لكنهم لا يستطيعون رؤية محطة القطار لأنها بعيدة جداً عنهم.

**When Mother discovers that **Mrs. Viney** has not prepared the food for the moving family and that she has not taken care of the new house, she says some strong words about her:**

عندما اكتشفت الأم ان السيدة فيني لم تعد لهم العشاء وانها لم تهتم بالمنزل الجديد، قالت عنها بعض الكلمات القاسية:

**"There's the house," said Mother. "I wonder why she's shut the shutters."**

قالت الأم: ها هو المنزل، انا مستغربة لماذا اغلقت النوافذ

**"Who's she?" asked Roberta.**

روبرتا سألت: ومن هي؟

**"The woman I engaged to clean the place, and put the furniture straight and get supper."**

" المرأة التي استأجرتها لتنظيف المكان، وترتيب الأثاث وللحصول على عشاء"

"Well," she said, "you've often wanted something to happen, and now it has. This is quite an adventure, isn't it? I told Mrs. Viney to get us some bread and butter, and meat and things, and to have supper ready. I suppose she's laid it in the dining room. So let's go and see."

**p.24**

"It isn't pigeon-pie," said Mother; "it's only apple. Well, this is the supper we ought to have had last night. And there was a **note** from Mrs. Viney. Her son-in-law has broken his arm, and she had to get home early. She's coming this morning at ten."

قالت الأم "أنها ليست فطيرة حمام"، "أنها فقط فطيرة تفاح. حسناً، هذا هو العشاء الذي كان يجب أن نأكله الليلة الماضية. كانت هناك ملاحظة من السيدة فيني. ابن لها قد كسرت ذراعها، وأنها اضطرت إلى الرحيل عن المنزل في وقت مبكر. وقالت انها ستأتي صباح هذا اليوم الساعة العاشرة "

**p. 35**

It was the very next day that Mother had to stay in bed because her head ached so. Her hands were burning hot, and she would not eat anything, and her throat was very sore.

في اليوم التالي الأم بقيت في السرير لأنها تشعر بالصداع. يديها ساخنة، ولا تريد أن تأكل شيئاً، وكان حلقها ملتهباً جداً.

"If I was you, Mum," said Mrs. Viney, "I should take and send for the doctor. There's a lot of catchy complaints a-going about just now. My sister's eldest--she took a chill and it went to her inside, two year ago come Christmas, and she's never been the same gell since." **p. 35**

قالت السيدة فيني: "لو كنت مكانك مدام"، "كنت سأرسل للطبيب هناك الكثير من الشكاوى وجذاب الجارية الآن حول مجرد أختي الكبرى اصيبت بالبرد وذهب إلى الداخل، قبل عامين يأتي عيد الميلاد، وأنها لم تعد نفس الفتاة ثانية

Then they all looked at each other. Each of the three expressive countenances expressed the same thought. That thought was double, and consisted, like the bits of information in the Child's Guide to Knowledge, of a question, and an answer.

ثم نظروا الى بعضهم البعض. عبّرت كل من ملامحهم الثلاثة عن الفكر نفسه. هذا الفكر المزدوج، ويتألف، مثل قطع من المعلومات تقود الطفل إلى المعرفة، من سؤال، وجواب

Q. Where shall we go?

سؤال: الى اين يمكن أن نذهب؟

A. To the railway.

الجواب: الى السكك الحديدية.

So to the railway they went, and as soon as they started for the railway they saw where the garden had hidden itself. It was right behind the stables, and it had a high wall all round.

إذا ذهبوا الى السكك الحديدية، وحالما بدأوا المشي الى السكك الحديدية رأوا فيها الحديقة التي أخفت نفسها. كانت وراء الإسطبلات، وكان حولها جدار عالي.

*Idyllic, railways, adventure, realistic*

المثالية او بمعنى الطبيعه، السكك الحديدية، المغامرة، الواقعية

"Oh!" said Roberta, drawing a long breath; "it was like a great dragon tearing by. Did you feel it fan us with its hot wings?"

قالت روبرتا عندما مر القطار " اوه! كان مثل تنين عظيم يشق الطريق، هل احسستم بالمروحة مع اجنحته الحاره؟

"I suppose a dragon's lair might look very like that tunnel from the outside," said Phyllis.

قالت فيليس "اعتقد أن عرين التنين قد يبدو مثل هذا النفق من الخارج".

But Peter said:--

"I never thought we should ever get as near to a train as this. It's the most ripping sport!"

لكن بيتر قال: لم افكر قط اننا سنكون بهذا القرب من القطار ابدًا، انها الرياضة الأكثر دهشة!

"Better than toy-engines, isn't it?" said Roberta.

قالت روبرتا: اكثر من محرك بيتر، أليس كذلك؟

*(I am tired of calling Roberta by her name. I don't see why I should. No one else did. Every one else called her Bobbie, and I don't see why I shouldn't.)*

لقد تعبت من مناداة روبرتا باسمها. لا اعلم لماذا ينبغي عليّ ذلك. لا أحد آخر يفعلها، الآخرين ينادونها بوبي، وانا لا اعلم لماذا لا أستطيع.

p.34

1. Children are children. They have forgotten all about Father. They view an unidyllic world from the point of view of innocence.

الأطفال هم الأطفال. نسوا كل شيء يخص والدهم. وهم ينظرون لكل شيء غير طبيعي من وجهة نظر بريئة.

2. The narrative voice replaces Mother in being very close to the children.

صوت الراوي يحل محل الأم في كونه جداً قريب من الأطفال

*(I am tired of calling Roberta by her name. I don't see why I should. No one else did. Every one else called her Bobbie, and I don't see why I shouldn't.)*

p.34

Never before had any of them been at a station, except for the purpose of catching trains,--or perhaps waiting for them,--and always with grown-ups in attendance, grown-ups who were not themselves interested in stations, except as places from which they wished to get away.

لم يحدث من قبل أي واحد منهم كان في المحطة، باستثناء لسبب رؤية القطارات،--أو ربما انتظارها،--ودائماً يحظرون مع الكبار، البالغين لم يكونوا أنفسهم مهمين في المحطات، باستثناء الأماكن منها التي يودون الابتعاد

p.36

Have you ever gone into a farm-house kitchen on a baking day, and seen the great crock of dough set by the fire to rise? If you have, and if you were at that time still young enough to be interested in everything you saw, you will remember that you found yourself quite unable to resist the temptation to poke your finger into the soft round of dough that curved inside the pan like a giant mushroom.

هل سبق لك أن ذهبت إلى مطبخ منزل المزرعة في يوم الخبز، ونظرت إلى ارتفاع العجين في الفخار عندما توضع في النار؟ إذا كنت قد فعلت، وإذا كنت في ذلك الوقت شاباً كفاية لتفهم كل ما تراه، ستجد نفسك لا تستطيع مقاومة حشر اصبعك داخل العجين الطري المتقوس داخل المقلاة كفطر عملاق.



## CHAPTER 2 Page 38

And you will remember that your finger made a dent in the dough, and that slowly, but quite surely, the dent disappeared, and the dough looked quite the same as it did before you touched it. Unless, of course, your hand was extra dirty, in which case, naturally, there would be a little black mark.

Well, it was just like that with the sorrow the children had felt at Father's going away, and at Mother's being so unhappy. It made a deep impression, but the impression did not last long.

وستذكر أن اصبعك عمل تجويف في العجين، و ببطء، ومن المؤكد تماماً، التجويف سيختفي، والعجين سيعود كما كان تماماً قبل أن تلمسه. بالطبع، بالطبع، باستثناء أن يدك ستتنسخ، في حالة، كان هناك علامة سوداء قليلاً. حسناً، لقد كان مثل ذلك تماماً مع الأطفال شعروا بالحزن عندما رحل الاب، وعلى أن الأم أصبحت غير سعيدة بذلك. طبع انطبعا عميقاً، ولكن الانطباع لم يدم طويلاً.

The image of the dough is very interesting and significant. It shows how the writer is very realistic and specific at the same time. In an indirect way she has shown us

how the children have grown oblivious of the absence of the Father, just like a dough that is growing will never be affected if you just insert your finger inside it. It will soon come back to its original shape. The life of the children is expanding and nothing will stop that.

صورة العجين مثيرة للاهتمام ومميزة، هي تظهر كيف أن الكاتب واقعي وخاص في نفس الوقت، وبطريقة غير مباشرة ترينا كيف كبر الأطفال في غفلة عن غياب الأب، مثل العجين الذي يكبر من غير أن يتأثر اذا وضعت اصبعك بداخله. سيعود سريعاً لشكله المعتاد. حياة الأطفال تمتد ولا شيء سيوقفها.

They soon got used to being without Father, though they did not forget him; and they got used to not going to school, and to seeing very little of Mother, who was now almost all day shut up in her upstairs room writing, writing, writing. She used to come down at tea-time and read aloud the stories she had written. They were lovely stories.

سرعان ما اعتادوا على أنهم دون أب، على الرغم من أنهم لم ينسوه؛ ولا يريدون الذهاب الى المدرسة، واصبحوا لا يرون أمهم إلا قليلاً، التي كانت تقريباً طول اليوم صامتة في غرفة في الطابق العلوي تكتب وتكتب وتكتب. كانت تنزل للأسفل وقت الشاي لتقرأ لهم ما كتبه بصوت مرتفع. كانت قصصاً جميلة.

**The rocks and hills and valleys and trees, the canal, and above all, the railway, were so new and so perfectly pleasing that the remembrance of the old life in the villa grew to seem almost like a dream. Mother had told them more than once that they were "quite poor now," but this did not seem to be anything but a way of speaking. Grown-up people, even Mothers, often make remarks that don't seem to mean anything in particular, just for the sake of saying something, seemingly.**

الصخور والتلال والوديان والأشجار والقناة، وقبل كل شيء، السكك الحديدية، كانت مرضية تماماً لهم ذكرى الحياة القديمة في الفيلا بدت وكأنها حلم. اكثر من مرة اخبرتهم امهم انهم اصبحوا "فقراء تماماً الآن" لكن هذا لا يمثل لهم شيئاً الا طريقة في الحديث. الاشخاص البالغين، حتى الأمهات، غالباً ما تجعل التصريحات التي لا يبدو أنها تعني أي شيء على وجه الخصوص، فقط من أجل أن يقول شيئاً، على ما يبدو

Before supper the children decide to go to the railway station. They have a lot to see and a large heap of coal catches Peter's attention. When Peter steals coal from the station yard, he is caught by the Station Master.



قبل العشاء قرر الأطفال الذهاب إلى محطة القطار. لديهم الكثير لرؤيته وهناك كومة كبيرة من الفحم لفتت انتباه بيتر. عندما سرق بيتر الفحم من ساحة المحطة، قبض عليه رئيس المحطة.

4. Peter thinks that taking some coals from the middle of the heap is harmless. The Station Master warns them that what they have done is stealing because the coal belongs to the railway station. It is only then they realize what they have done is wrong.

بيتر اعتقد بأنه اذا اخذ بعض الفحم من وسط الكومة لا يضر، سيد المحطة حذرهم بأن الذي فعلوه يسمى سرقة لان الفحم ينتمي إلى محطة السكك الحديدية. عندها أدركوا أن ما فعلوه كان خطأ.

### Eleventh Lecture

But in June came three wet days; the rain came down, straight as lances, and it was very very cold. Nobody could go out, and everybody shivered. They all went up to the door of Mother's room and knocked.

ولكن في حزيران/يونيو جاءت ثلاثة أيام ممطرة؛ نزل المطر مباشرة كالرماح، وكان الجو بارد جداً جداً. لا أحد يمكنه أن يخرج، والجميع يرتعش. الكل صعد لغرفة الأم وطرقوا الباب.

"Well, what is it?" asked Mother from inside.

سألت الأم من داخل الغرفة "من الطارق؟"

"Mother," said Bobbie, "mayn't I light a fire? I do know how."

قالت بوبي "امي، هل تمانعين أن تشعلي لنا نار؟ انا لا أعرف كيف؟"

And Mother said: "No, my **ducky-love**. We mustn't have fires in June--coal is so dear. If you're cold, go and have a good romp in the attic. That'll warm you."

p.39

قالت الأم: لا حبيبتي. يجب أن لا نشعل ناراً في يونيو الفحم قليل. اذا كنت بردانه، اذهبي وامرحي في العلية، هذا سيدفئك."

"It's more than we can afford, **chickeny-love**," said Mother, **cheerfully**. "Now run away, there's darlings--I'm madly busy!"

انه أكثر مما يمكننا تحمله، حب قالت الأم بهجة: والآن اذهبوا بعيداً انا مشغولة بجنون!

"Mother's always busy now," said Phyllis, in a whisper to Peter. Peter did not answer. He shrugged his shoulders. He was thinking.

قالت فيليس بهمس لبيتر: "امنا دائماً مشغولة الآن" وبيتر لم يرد. رفع كتفيه. وكان يفكر.

Thought, however, could not long keep itself from the suitable furnishing of a bandit's lair in the attic. Peter was the bandit, of course.

الفكرة على أي حال لا يستطيع ابقاء نفسه طويلاً مخبأً في اثاث العلية كلص. بيتر كان اللص بطبيعة الحال.

But when Phyllis was going to add jam to her bread and butter, Mother said:--

لكن عندما كانت فيليس على وشك وضع المربى والزبدة على الخبز، قالت الأم:

"Jam **or** butter, dear--not jam **and** butter. We can't afford that sort of reckless luxury nowadays."

"مربى أو الزبدة، عزيزتي - وليس المربى والزبدة لا يمكننا تحمل هذا النوع من الترف المتهور في الوقت الحاضر."

**To Help Mother in their own way, what do the children do?**

"I have an idea."

"What's that?" they asked politely.

لمساعدة الأم بطريقتهم، ماذا فعل الأطفال؟

"لدي فكرة"، سألوا بأدب "ما هي؟"

"I shan't tell you," was Peter's unexpected rejoinder.

"Oh, very well," said Bobbie; and Phil said, "Don't, then."

"Girls," said Peter, "are always so hasty tempered."

"I should like to know what boys are," said

وكان تعقيبية بيتر غير متوقع "لا أستطيع ان أقول لكم،".

قالت بوبي "أوه، جيد جداً،" ؛ وقالت فيل، "براحتك."

قال بيتر: "الفتيات،" دائماً متسرعة الطباع."

قالت بوبي: "أود أن أعرف ما الأولاد،"

"If I find a coal-mine, you shall help cart the coal," Peter condescended to promise.

"إذا وجدت منجم الفحم، يجب علينا أن تساعد عربة الفحم،" تنازل بيتر بالوعد.

"Keep your secret if you like," said Phyllis.

قالت فيليس: "احتفظ بسرّك لنفسك إذا احببت،".

"Keep it if you **can**," said Bobbie.

قالت بوبي: "احتفظ به إذا كنت تستطيع،".

"I'll keep it, right enough," said Peter.

قال بيتر: "سوف ابقيه، يكفي"،

**The chariot was packed full of coal. And when it was packed it had to be unpacked again because it was so heavy that it couldn't be got up the hill by the three children, not even when Peter harnessed himself to the handle with his braces, and firmly grasping his waistband in one hand pulled while the girls pushed behind.**

كانت العربية معبأة بالكامل بالفحم. وعندما كانت معبأة كان لا بد من تفكيكها مرة أخرى لأنه كان ثقيلًا بحيث لا يمكن صعود التل من قبل ثلاثة أطفال، ولا حتى عندما بيتر شد نفسه للمقبض مع الأقواس، ويمسك بحزم حزامه ويسحب بيد واحدة في حين أن الفتيات تدفع من الخلف.

**Three journeys had to be made before the coal from Peter's mine was added to the heap of Mother's coal in the cellar.**

**Page 44**

إذا تموا ثلاث رحلات يتم إضافة الفحم من منجم بيتر إلى كومة فحم الأم في القبو.

p. 45

"So I've caught you at last, have I, you young thief?" said the Station Master.

قال سيد المحطة: "إذاً لقد ألقى القبض عليك في الماضي، اليس كذلك، أنت اللص الشاب؟".

"I'm not a thief," said Peter, as firmly as he could. "I'm a coal-miner."

"أنا لست لصاً"، قالها بيتر بشدة بأسرع ما يستطيع. "أنا عامل منجم الفحم".

"Tell that to the Marines," said the Station Master.

قال سيد المحطة: "قل هذا لقوات المارينز"،

**Has the writer told us directly that the family is getting poorer and poorer?**

**One great technique is the image of the candle.**

**Innocence & Child Talk**

هل قال الكاتب لنا مباشرة أن العائلة تزداد فقراً أكثر وأكثر؟

أسلوب واحد كبير هو صورة الشمعة.

البراءة ونقاش الطفل

"It would be just as true whoever I told it to," said Peter.

"You're right there," said the man, who held him. "Stow your jaw, you young rip, and come along to the station."

"Oh, no," cried in the darkness an agonized voice that was not Peter's.

قال بيتر: "سيكون صحيحاً فقط لأن من قلت لها".

قال الرجل الذي احتجزته "أنت على حق"، "عبيء الفك الخاص بك، فإنك مزق الشباب، تعال معي الى المحطة أنت مقبوض عليك".

"أوه، لا،" صوت بكاء مؤلم في الظلام لم يكن صوت بيتر.

**Page 46**

"Not the **police** station!" said another voice from the darkness.

"Not yet," said the Station Master. "The Railway Station first. Why, it's a regular gang. Any more of you?"

قال صوت آخر من الظلام: "ليس مركز الشرطة!".

قال سيد المحطة: "ليس بعد"، "محطة سكة الحديد اولاً. لماذا، هل هذه عصابة لصوص. هل هناك شخص آخر؟"

"Only us," said Bobbie and Phyllis, coming out of the shadow of another truck labelled Staveley Colliery, and bearing on it the legend in white chalk, "Wanted in No. 1 Road."

"نحن فقط"، قالت بوبي وفيليس، وهما اثنتان من ظل شاحنة اخرى وصفت ستافلي عرض منجم، وتحمل على ذلك أسطورة في الطباشير الأبيض، "مطلوب في شارع رقم ١".

"What do you mean by spying on a fellow like this?" said Peter, angrily.

"Time some one did spy on you, I think," said the Station Master. "Come along to the station."

قال بيتر بغضب: "ماذا تقصد من خلال التجسس على زميل كهذا؟".  
قال سيد المحطة: "الوقت هنالك شخص لم تجسس على لكم، أعتقد"، "تعال إلى المحطة".

"Oh, **don't!**" said Bobbie. "Can't you decide **now** what you'll do to us? It's our fault just as much as Peter's. We helped to carry the coal away--and we knew where he got it."

قالت بوبي "أوه، لا!". "ألا يمكن أن تقرر الآن ما عليك فعله لنا؟ لأنه خطأنا بقدر بيتر. ساعدناه على حمل الفحم بعيداً وكنا نعرف انه اخذه".

"Then why did you?" The Station Master's voice was so much kinder now that Peter replied:--

"ثم لماذا فعلت لك؟" كان صوت سيد المحطة الآن ألطف بيتر أجاب: -

"You know that wet day? Well, Mother said we were too poor to have a fire. We always

"أنت تعرف انه يوم ممطر؟ حسناً، امنا قالت لنا اننا اصبحنا فقراء جداً ولن نستطيع الحصول على النار،

Page 48

had fires when it was cold at our other house, and--"

"**Don't!**" interrupted Bobbie, in a whisper.

كان دائماً لدينا نار عندما كان الجو بارداً في منزلنا الآخر، و-"

"لا!" توقف بوبي، بصوت خافت.

"Well," said the Station Master, rubbing his chin thoughtfully. "I'll tell you what I'll do. I'll look over it this once. But you remember, young gentleman, stealing is

stealing, and what's mine isn't yours, whether you call it mining or whether you don't. Run along home."

"حسنا،" قال سيد المحطة، فرك ذقنه بعناية. "انا اقول لكم ماذا سأفعل. حاعديها هالمره، ولكن تذكر، ايها الشاب المهذب، السرقة هي السرقة، وما في المنجم هو ليس لك، سواء كنت اسميها التعدين أو ما إلى ذلك. اسرع الى المنزل. "

"Do you mean you aren't going to do anything to us? Well, you are a brick," said Peter, with enthusiasm.

"You're a dear," said Bobbie.

"You're a darling," said Phyllis.

"That's all right," said the Station Master.

And on this they parted.

هل تعني أنك لن تفعل أي شيء لنا؟ حسنا، أنت شخص جيد"، قال بيتر، مع الحماس.

قالت بوبي "أنت العزيز"،

قالت فيليس "أنت حبيبي"،

قال سيد المحطة "هذا صحيح"،

وعلى هذا اقتروا.

### CHAPTER 3: THE OLD GENTLEMAN

By now the children know the time when the trains pass. Every morning, they will wave to an old gentleman who always waves back at them. They pretended that the old man knows their father and takes their love to him in London. One day, their mother becomes very ill and Bobbie resolves to do something positive to help.

الآن اصبح الأطفال يعرفون الوقت التي تمر فيه القطارات. كل صباح، يلوحون الى رجل عجوز بيدهم وهو بدوره يلوح لهم. يتظاهرون بأن الرجل العجوز يعرف والدهم ويأخذ حبهم له في لندن. في أحد الأيام، الأم اصبحت مريضة جدا وبوبي ارادت الحل بطريقة ايجابية للمساعدة.

**AFTER** the adventure of Peter's Coal-Mine, it seemed well to the children to keep away from the station,--but they did not, they could not, keep away from the railway. They had lived all their lives in a street where cabs and omnibuses rumbled by at all hours, and the carts of butchers and bakers and candlestick makers (I never saw a candlestick-maker's cart; did you?) might occur at any moment.

بعد مغامرة بيتر في مناجم الفحم، وبدا ذلك للاطفال أنه من الافضل الابتعاد عن المحطة، - لكنهم لم يفعلوا، لم يستطيعوا، ان يبقوا بعيدا عن السكك الحديدية. قد عاشوا كل حياتهم في الشارع حيث سيارات الأجرة والباصات العمومية توغلت في كل

ساعة، وعربات من الجزارين والخبازين وصانعي الشموع (لم اشاهد ابدا عربة صانع الشموع؟ هل رأيتها) قد تحدث في أي لحظة.

Here in the deep silence of the sleeping country the only things that went by were the trains. They seemed to be all that was left to link the children to the old life that had once been theirs. Straight down the hill in front of Three Chimneys the daily passage of their six feet began to mark a path across the crisp, short turf. They began to know the hours when certain trains passed, and they gave names to them. The 9.15 up was called the Green Dragon. The 10.7 down was the Worm of Wantley.

هنا صمت عميق من البلاد النائمة كانت الأشياء الوحيدة التي ذهبت من قبل القطارات. يبدو أن تكون كل ما تبقى لربط الأطفال بالحياة القديمة التي كانت لهم ذات يوم. مباشرة أسفل التل أمام ثلاثة المداخن "اسم منزلهم الجديد" بدأت مرور يوميا من ستة الى أقدامهم علامة على الطريق عبر المرج، هش قصيرة. بدأوا في معرفة الوقت التي تمر فيها القطارات، وأعطوها أسماء. كان يسمى قطار ٩،١٥ التنين الأخضر. وكان ١٠،٧ أسفل دودة من Wantley.

The children paint the words, "LOOK OUT AT THE STATION" on a large white sheet and wave it at the 9.15 train the next day. When the train is about ready to leave, Phyllis passes a letter to the Old Gentleman. In the evening, a large box of supplies is delivered to the children with all the things they have asked for.

رسم الأطفال هذه الكلمات، "ابحث في المحطة" على ورقة بيضاء كبيرة ولوحوا بها في القطار ٩،١٥ في اليوم التالي. عندما أصبح القطار على وشك المغادرة، فيليس تمرر رسالة إلى الرجل العجوز. في المساء، يتم تسليم صندوق كبير من الإمدادات للأطفال مع جميع الأشياء التي طلبوها.

#### CHAPTER 4: BOBBIE'S RIDE

When their mother finally recovers from her illness, they confess to her what they have done earlier. The family later celebrates Bobbie's 12<sup>th</sup> birthday, all dressed in their best. Bobbie receives various presents from the family including Peter who reluctantly has to give her the broken half of his toy train filled with sweets.

عندما تعافت أمهم أخيرا من مرضها، اعترفوا لها بما فعلوه في وقت سابق. تحتفل الأسرة في وقت لاحق بعيد ميلاد بوبي الثاني عشر، الجميع يرتدون أفضل ما لديهم. بوبي تلقت هدايا مختلفة من العائلة بما في ذلك بيتر الذي منحها النصف من كسر القطار على مفض وملاه بالحلويات.

Her lovely birthday party however ends on a sad note when she realizes that her mother is very upset later that night. Bobbie secretly wants to repair Peter's broken train. She goes to the station and accidentally gets into the engine of one of the trains. Feeling scared, she seeks help from two railway workers. The two men not only repair the toy but also make sure she arrives home safely. Weeks later, Bobbie introduces Peter and Phyllis to the friendly engine driver and Jim, the fireman.

حفل عيد ميلادها الجميل ينتهي على نغمة حزينة عندما أدركت أن والدتها مستاءة جداً في آخر هذه الليلة. بوبي تريد سرا إصلاح قطار بيتر المكسورة. ذهبت إلى المحطة ووقعت بطريق الخطأ في محرك احد القطارات. شعرت بالخوف، طلبت المساعدة من عاملان في المحطة. الرجلان لم يصلحوا اللعبة فقط ولكنهما تأكدا من وصولها المنزل بأمان. وبعد أسابيع ، بوبي تقدم بيتر وفيليس لصديقهم سائق القطار وجيم الفحّام.

## CHAPTER 5: SAVING THE TRAIN

The children witness a landslide that covers the railway line. The children prevent an imminent accident by waving the girls' red petticoats. The train comes to rest just in time, at about twenty metres from where Bobbie stands on the tracks. Weeks later, a ceremony is held at the station to commemorate the children's bravery. The Old Gentleman presents the children with a gold watch each and meets their mother at home. The children relay that eventful day to their mother.

شاهد الأطفال انهيار الصخور الذي يغطي خط للسكك الحديدية. منع الأطفال وقوع حادث وشيك من خلال التلويح بتنورات الفتيات الحمراء. القطار يتوقف في الوقت المناسب، في حوالي عشرين مترا من حيث تقف بوبي على المسارات. وبعد أسابيع ، أقيم احتفال في محطة القطار للاحتفال بشجاعة الأطفال. أهدى الرجل العجوز ساعة يد ذهبية لكل واحد من الأطفال والتقى بأهمهم في منزلهم. الأطفال حقاً هذا يوم زاخر بالأحداث لأهمهم.

## 12<sup>ST</sup> LECTURE

### Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 57

نقاش الطفل: البراءة وشيء محتمل

"I met the Station Master yesterday," said Peter, in an offhand/ casual way, and he pretended not to hear what Phyllis had said; "he **expressspecially** invited us to go down any time we liked." **Irrelevant details?**

"After the coals?" repeated Phyllis. "Stop a minute--my bootlace is undone again."

قال بيتر مرتجلا، وبطريقة عفوية "التقيت رئيس المحطة أمس"، وكان يتظاهر بعدم سماع ما قد قالت فيليس؛ "دعا *expresspecially*" -كلمة صاغها بيتر- دعونا نذهب للأسفل أي وقت نريد. "تفاصيل غير ذات صلة؟ كررت فيليس "بعد الفحم؟". "توقف دقيقة - انفتح رباط حذائي مرة أخرى."

"It always is undone again," said Peter, "and the Station Master was more of a gentleman than you'll ever be, Phil--*throwing coals at a chap's head like that.*"  
*All the time, Peter loves to show up as the man of the house.*

قال بيتر: "انه دائما ينفث مرارا"، "رئيس المحطة كان رجلا مهذب اكثر منك، فيل - رمي الفحم على رأسها هكذا." في كل وقت، بيتر يحب أن يظهر كرجل المنزل.

Phyllis did up her bootlace and went on in silence, but her shoulders shook, and presently a fat tear fell off her nose and splashed on the metal of the railway line. Bobby saw it.

فليس لم تربط حذائها، ومضت في صمت، لكن كتفيها ترتعش، سألت دموعها على انفها ورشت على المعدن من خط السكك الحديدية. رأت بوبي ذلك.

"Why, what's the matter, darling?" she said, stopping short and putting her arm round the heaving shoulders.

قالت: "لماذا، ما المشكلة، حبيبي؟"، وقفة قصيرة ووضعت ذراعها على كتفيها.

"He called me un--*un--ungentlemanly*," sobbed Phyllis. "I didn't never call him *unladylike*, not even when he tied my Clorinda to the firewood bundle and burned her at the stake for a martyr."

بكت فيليس: "دعاني بـ رجل غير مهذب". "لم أكن أبدا ادعوه بغير مهذبه، ولا حتى عندما ربط دميتي كلوريندا في حزمة الحطب واحرقها على وتد الضحية".

Peter had indeed perpetrated this outrage a year or two before

"Well, you began, you know," said Bobby, honestly, "about coals and all that. Don't you think you'd better both *unsay* everything since the wave, and let honour be satisfied?"

وكان بيتر قد ارتكب بالفعل هذا الإساءة قبل سنة أو سنتين

قالت بوبي: "حسنا، أنت بدأت، كما تعلم"، وبصراحة، "بخصوص الفحم وكل هذا. ألا تعتقد أنه من الأفضل

لكلاكما سحب كلامه، والسماح للشرف أن يكون راضيا؟"

"I will if Peter will," said Phyllis, sniffing.



قالت فيليس، بزفره. "سأتوقف اذا توقف بيتر"،

"All right," said Peter; "honour is satisfied. Here, use my hankie, Phil, for goodness' sake, if you've lost yours as usual. I wonder what you do with them."

*Very amusing picture of Phil. A motif is something that is repeated in the novel for a certain reason, like the refrain in a poem.*

قال بيتر: "حسنا"، ؛ "اقتنعت الشرف لي هنا، استخدمني منديلي، فيل، لأجل الخير"، إذا كنت قد فقدت خاصتك كالعادة أتساءل ما تفعله بهم. "

مرح جدا صورة لفيل. الرسم المتكرر هو الشيء الذي يتكرر في الرواية لسبب معين، مثل اللازمة في قصيدة.

### Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 61

I'm so glad you like the railway. Only, please, you mustn't walk on the line."

"Not if we face the way the train's coming?" asked Peter, after a gloomy pause, in which glances of despair were exchanged.

أنا سعيدة للغاية أنكم أحببتم السكك الحديدية. فقط، من فضلكم، عليكم أن لا تمشوا على الخط. " سأل بيتر: بعد وقفة كآبة "ليس إذا واجه الطريق القطار القادم؟"، وتبادلوا نظرات اليأس.

"No--really not," said Mother.

قالت الأم: "لا--حقاً لا،".

Then Phyllis said, "Mother, didn't you ever walk on the railway lines when you were little?"

ثم قالت فيليس، "أمي، ألم تمشي أبداً على السكك الحديدية عندما كنت صغيرة؟"

Mother was an honest and honourable Mother, so she had to say, "Yes." (she could have lied to them right?)

كانت الأم صادقة ومشرفة، حيث كان عليها أن أقول، "نعم". (يمكنها أن تكذب عليهم صح؟)

"Well, then," said Phyllis.

"But, darlings, you don't know how fond I am of you. What should I do if you got hurt?"

قالت فيليس: "حسنا، وبعد،".

"لكن، أعزائي، لا تعرفون كم أحبكم. ماذا علي أن أفعل إذا تعرض أحدكم للأذى؟"

"Are you fonder of us than Granny was of you when you were little?" Phyllis asked. **Bobbie made signs to her to stop, but Phyllis never did see signs, no matter how plain they might be.**

سألت فيليس: "هل تحبيننا أكثر من حب جدتي لك عندما كنت صغيرة؟". أشارت بوبي لها بأن تتوقف، ولكن فيليس لم ترى ذلك، لا يهم عادي أنها قد تكون.

Mother did not answer for a minute. She got up to put more water in the teapot.

"لم تجب الأم لدقيقة. نهضت لوضع المزيد من الماء في إبريق الشاي.

"No one," she said at last, "ever loved any one more than my mother loved me."

اخيراً قالت: "لا أحد"، "لم احب أحد ابداً أكثر من حب أمي لي."

### Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 62

Then she was quiet again, **and Bobbie kicked Phyllis hard under the table,** because Bobbie understood a little bit the thoughts that were making Mother so quiet--the thoughts of the time

عمّ الصمت مرة أخرى، وركلت بوبي فيليس بقوة تحت الطاولة، لأن بوبي تفهم قليلاً الأفكار التي جعلت الأم صامتة - الأفكار من الوقت

when Mother was a little girl and was all the world to her mother. It seems so easy and natural to run to Mother when one is in trouble. Bobbie understood a little how people do not leave off running to their mothers when they are in trouble even when they are grown up, and she thought she knew a little what it must be to be sad, and have no mother to run to any more.

عندما كانت الأم طفلة صغيرة وكان كل العالم أمها. يبدو من السهل جداً والطبيعي الركض للام عندما تكون في ورطه. تفهم بوبي قليلاً كيف أن الناس لا تترك اللجوء لأمهاتهم عندما تكون في ورطة حتى عندما تكبر، وانها تعتقد انها تعرف قليلاً من يجب أن يكون حزينا، الذي ليس لديه أم ليلجأ إليها .

**So she kicked Phyllis who said:--**

**"What are you kicking me like that for, Bob?"**

And then Mother laughed a little and sighed and said:--

"Very well, then. Only let me be sure you do know which way the trains come--and don't walk on the line near the tunnel or near corners."

"ما الذي يجعلك تركليني هكذا، بوب؟"

ضحكت الأم قليلاً وتنهدت وقالت: -

"حسناً جداً، اسمحوا لي فقط أن أتأكد انكم تعرفون القطار القادم- ولا تسيروا على الخط بالقرب من النفق أو الزوايا القريبة".

### *What do you think of the character of Phil?*

"Trains keep to the left like carriages," said Peter, "so if we keep to the right, we're bound to see them coming."

ما رأيك في شخصية فيل؟

قال بيتر: "القطارات دائماً تبقى في اليسار مثل العربات"، "إذاً اذا بقينا في اليمين، سنراها وهي قادمة".

"Very well," said Mother, and I dare say you think that she ought not to have said it. But she remembered about when she was a little girl herself, and she did say it,--and neither her own children nor you nor any other children in the world could ever understand exactly what it cost her to do it. Only some few of you, like Bobbie, may understand a very little bit.

قالت الأم: "جيد جداً"، وأجروا على القول انك تفكر في انه لا يجدر بها قول هذا . ولكنها تذكرت انها عندما كانت هي فتاة صغيرة ، وقالت هذا، - ولا أطفالها ولا انت ولا أي طفل آخر في العالم يمكنه أن يفهم بالضبط ما هي تكلفة به. فقط عدد قليل منكم، مثل بوبي، قد يفهم قليلاً جداً.

### **Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 70**

"DEAR MR. We do not know your name.

"عزيزي السيد. نحن لا نعرف اسمك "فلان الفلاني".

"Mother is ill and the doctor says to give her the things at the end of the letter but she says she can't **aford** it and to get mutton for us and she will have the broth. We do not know anybody here but you because Father is away and we do not know the address. Father will pay you, or if he has lost all his money, or anything, Peter will pay you when he is a man. We promise it on our honer.

"أمنا مريضة جداً والطبيب أخبرنا بأعطاءها الأشياء التي في نهاية الرسالة لكنها تقول إنها لا تقدر الحصول على لحم الضأن، وعمل مرق لها، ونحن لا نعرف أحدا هنا الا انت، لان ابونا بعيد، ونحن لا نعرف عنوانه. ابونا سوف يدفع لك، أو إذا كان قد خسر كل أمواله، أو أي شيء، بيتر سوف يدفع لك عندما يكبر. نعدك بشرفنا.

I.O.U. for all the things Mother wants

"sined PETER.

"Will you give the **parcel** to the Station Master, because of us not knowing what train you come down by? Say it is for Peter that was sorry about the coals and he will know all right. "ROBERTA. "PHYLLIS. "PETER."

I.O.U لجميع الأشياء التي تريدها الأم

"التوقيع بيتر.

"أعطي الرزمة لرئيس المحطة، لاننا لا نعرف في أي قطار تنزل؟ وقل له هذا لبيتر الذي اعتذر لك على الفحم وهو سوف يعرف في الحال. "روبرتا". فيليس. "بيتر".

How many language mistakes can you find in the previous passage? Why are they kept as they are? **Innocence & Verisimilitude**

كم عدد الاخطاء اللغوية يمكنك ان تجدها في الفقرة السابقة؟ لماذا يتم الاحتفاظ بها كما هي؟

What do you think of the effect of this letter on children/readers?

ما رأيك في تأثير هذه الرسالة على الأطفال / القراء؟

"Dear Roberta and Phyllis and Peter," it said "here are the things you want. Your mother will want to know where they came from. Tell her they were sent by a friend who heard she was ill. When she is well again you must tell her all about it, of course. And if she says you ought not to have asked for the things, tell her that I say you were quite right, and that I hope she will forgive me for taking the liberty of allowing myself a very great pleasure."

قال الرجل: "اعزائي روبرتا وفيليس وبيتر"، "هذه الأشياء التي تريدونها. أمكم ستسألنكم من أين أتوا. قولوا لها أنها أرسلت من قبل صديق سمع أنك مريضة. وعندما تتعافى عليكم اخبارها بكل شيء، بطبيعة الحال، وإذا قالت عليكم ان لا تسألوا احد للأشياء، قولوا لها انك على حق تماما، ارجو ان تسامحني في السماح لنفسى بمتعة كبيرة جدا. "

### Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 73

"Now, listen," said Mother; "it's quite true that we're poor, but we have enough to live on. You mustn't go telling every one about our affairs--it's not

right. And you must never, never, never ask strangers to give you things. Now always remember that--won't you?"

قالت الأم: "والآن، اسمعوا"، "صحيح أننا فقراء، ولكن لدينا ما يكفي للعيش لا يجب عليكم اخبار كل أحد عن شؤوننا - هذا ليس صحيحاً و أبداً، أبداً لا تطلبوا من الغرباء اعطاءكم الأشياء دائماً تذكروا ذلك -! ألن تفعلوا "

"And I'll write a letter to your old gentleman, and I shall tell him that I didn't approve--oh, of course I shall thank him, too, for his kindness. It's you I don't approve of, my darlings, not the old gentleman. He was as kind as ever he could be. And you can give the letter to the Station Master to give him,--and we won't say any more about it."

"وأنا ساكتب رسالة للرجل المحترم، وسوف اخبره بأنني لم أكن موافقه-أوه، طبعاً، عليّ ان أشكره، أيضاً، على لطفه. لم اكن موافقة على ما فعلتموه، أعزائي، ليس ما فعله هو. لقد كان لطيفاً جداً. ويمكنكم إعطاء الرسالة إلى رئيس المحطة لإعطائه اياها،-ولا نريد ان نتحدث اكثر حول هذا الموضوع.

### Child Talk: Innocence & Verisimilitude, Page 75

Afterward when the children were alone, Bobbie said:--

"Isn't Mother splendid? You catch any other grown-up saying it was sorry it had been angry."

بعد ما أصبح الأطفال لوحدهم قالت بوبي : -

"أليست أمنا رائعة؟ لن تجد أي احد من الراشدين يقول أنا أسف لانني غضبت."

"Yes," said Peter, "she is splendid; but it's rather awful when she's angry."

"She's like Avenging and Bright in the song," said Phyllis. "I should like to look at her if it wasn't so awful. She looks so beautiful when she's really downright furious."

قال بيتر "نعم،" انها رائعة، ولكنها مخيفة عندما تكون غاضبة."

قالت فيليس "انها مثل الانتقام والاشراق في الأغنية"، "اود أن أكون مثلها اذا لم تكن مخيفه. بصراحة انها تبدو جميله حتى وهي غاضبة"

Thirteenth Lecture**Chapter 6: Saviours of the train** منقذين القطار

The Russian gentleman got better day after another as the family took care of him. The mother wrote letters to some people who might know whereabouts in England a Russian gentleman's wife and family might possibly be.

أصبح الرجل الروسي الذي أحاطته الأسرة بالرعاية أفضل يوم بعد آخر. كتبت الأم رسائل إلى بعض الناس الذين يمكن أن يعرفون مكان وجود زوجة الرجل النبيل واسرته التي قد تكون في إنجلترا.

Only the mother could communicate with him as she knows Russian. Children sympathize with him because he was sent to prison then to Siberia **simply because he wrote a book about poor people**. This interesting stranger kept the children away from the station for three days. Mother promised to tell the Station Master the story of the Russian Prisoner.

الأم فقط يمكنها التواصل معه لأنها تعرف الروسية. الأطفال يتعاطفون معه لأنه تم إرساله إلى السجن ثم إلى سيبيريا لمجرد أنه كتب كتابا عن الفقراء. هذا الغريب أبقى الأطفال بعيدا عن المحطة لمدة ثلاثة أيام. وعدت الأم بانها ستقول لرئيس المحطة قصة السجين الروسي.

Later on, the children went to Perks, the railway porter, who received them coldly and was upset because he thought that the children kept a secret from him. The children didn't know what secret he meant and tried to solve the problem with Perks. They thought that their mother has told him about the Russian man. At last, he accepted their apologies.

في وقت لاحق، ذهب الأطفال إلى بيرك، رئيس(حمال) السكك الحديدية، الذي استقبلهم ببرود وكان مستاءً لأنه يعتقد أن الأطفال اخفوا سراً عنه. لم يكن يعلم الأطفال أي سر يقصد وحاولوا حل المشكلة مع بيرك. كانوا يعتقدون أن أمهم أخبرته عن الرجل الروسي. في النهاية، قبل اعتذارهم.

Someday, the children went to collect some cherries. As the children were going down the tunnel, they heard a very odd noise that got louder and louder.

Then, rocks, bushes and trees fell down on the railway.

في يوم من الأيام، ذهب الأطفال لجمع بعض الكرز. عندما كان الأطفال في طريقهم إلى أسفل النفق، سمعوا صوت ضجيج غريب جدا الذي بدأ يعلو ويعلو. ثم، سقطت الصخور والشجيرات والأشجار على خط السكة الحديد.

The train was only two miles away and there was no time to run to the station and let them know about it. **A very frightful accident was expected.**

كان القطار على بعد ميلين فقط ولا يوجد وقت للذهاب للمحطة واخبارهم بالأمر. كان من المتوقع وقوع حادث مريع جداً.

They had an idea to wave to the train as they used to but they needed red clothes. So they took off their red flannel petticoats and divided each petticoat into three pieces. "Now, we've got six flags."



التلويح للقطار فكرة ستكون مجديه ولكنهم يحتاجون إلى ملابس حمراء. لذلك أخذوا ثوب نسائي فانيلا حمراء وتنقسم كل ثوب الى ثلاث قطع. "الآن، لدينا ستة أعلام".

The train came rattling along very, very fast. Bobbie stood on the railway line waving with her two flags and when the driver and the fireman had got off the engine, she fainted waving with the flags but woke up after sometime.



جاء القطار بشكل سريع، سريع جداً. وقفت بوبي على خط للسكك الحديدية تلوح علمين م وعندما قام السائق ورجل النار بايقاف المحرك، وأغمي عليها وهي تلوح بالاعلام ولكنها استيقظت بعد القليل من الوقت.

## Chapter 7: For valour

**Roberta** was quite oddly anxious to make other people happy. Also she had the power of **silent sympathy**. Bobbie had another quality which just means trying to help people. She kept thinking of some way of helping the Russian gentleman to find his wife and children.

كانت روبرتا حريصة جداً بشكل غريب لجعل الآخرين سعداء. أيضاً كان لديها قوة التعاطف الصامت. كان لدى بوبي ميزة وهي محاولة مساعدة الآخرين فقط. وظلت تفكر في طريقة ما لمساعدة الرجل الروسي للعثور على زوجته وأولاده.

One morning a **letter** came. It was addressed to Peter and Bobbie and Phyllis.

They opened it with enthusiastic curiosity, for they did not often get letters.

في أحد الأيام وصلتهم رسالة. كانت موجهة الى بيتر وبوبي وفيليس. فتحوها بحماس وفضول، لأنهم لم يحصلوا على الكثير من الرسائل.

The letter said:—

"Dear Sir, and Ladies,—It is proposed to make a small presentation to you, in commemoration of your prompt and courageous action in warning the train on

the — inst., and thus averting what must, humanly speaking, have been a terrible accident. The presentation will take place at the — Station at three o'clock on the 30th inst., if this time and place will be convenient to you.



جاء في الرسالة: -

"سيدي العزيز، وسيداتي، نقترح عمل تكريم لكم، نحتفل فيه بشجاعتكم في تحذير القطار على - انست، وبالتالي تجنب ما قد يحدث، حادث فظيع العرض سيعقد في - المحطة في ٠٣:٠٠ على ٣٠ انست، إذا كان هذا الوقت والمكان مريحة لكم.

"Yours faithfully,

"Jabez Inglewood.

"Secretary, Great Northern and Southern Railway Co."

"فائق احترامي،

"الأمين، الشمالية العظمى وشركة جنوب سكة حديد"

They felt so proud of themselves. They started getting ready for the day of the presentation guessing what their presents might be. On the day of the presentation, everybody was there including the old gentleman and everything looked as if it was Christmas. The District Superintendent started a long speech praising the children and said all sorts of nice things about the children's bravery and presence of mind.

انهم يشعرون بالفخر بأنفسهم. بدأوا يستعدون لهذا اليوم من العرض التقديمي ويخمنون ما قد تكون هداياهم. في يوم العرض التقديمي، كان الجميع هناك بما في ذلك الرجل العجوز وبدا كل شيء كما لو كان عيد الميلاد. بدأ مراقب المنطقة خطاب طويل مشيدا بالأطفال وقال كل الأشياء اللطيفة عن شجاعة الأطفال وسرعة البديهة.

Then the old gentleman got up and said things, too. It was very like a prize-giving. And then he called the children one by one, by their names, and gave each of them a beautiful gold watch and chain. Each of the children said "Thank you," but Peter said a few words for which people clapped him more than they had done the District Superintendent.

ثم صعد الرجل العجوز وأثنى عليهم. كان مشابه لجائزة العطاء. ثم نادى الأطفال واحداً تلو الآخر بأسمائهم، وأعطى كل واحد منهم ساعة يد ذهبية جميلة وسلسلة. كل طفل منهم قال "شكرا لك،" لكن بيتر قال بضع كلمات للناس الذين صفقوا له أكثر مما فعلوا لمراقب المنطقة.

As usual, Bobbie couldn't stop thinking of their Russian friend and thought of asking the old gentleman for a help. They told him about the story of the Russian



and how they want more than anything in the world is to find his wife and children for him.

كما جرت العادة، لم تتوقف بوبي عن التفكير في صديقهم الروسي وفكرت بطلب المساعدة من الرجل العجوز. قالوا له عن قصة الروسي وكيف انهم يريدون العثور على زوجته وأولاده له أكثر من أي شيء في العالم.

Bobbie wrote down the name of the Russian "Szezcpansky," for the gentleman and he promised to ask about his family. Ten days later, the old gentleman found out about the Russian's wife and children and wanted to be the bearer of the good news but when he saw Bobbie, he let her tell the good news herself.

كتبت بوبي في الأسفل اسم الروسي "Szezcpansky"، للرجل ووعدهم أن يسأل عن عائلته. وبعد عشرة أيام، وجد الرجل العجوز زوجة الروسي وأطفاله، وأراد أن يكون حاملاً للاخبار الساره ولكن عندما رأى بوبي، سمح لها بقول الخبر السار بنفسها.

Bobbie wished that she didn't carry the news as the Russian sprang up with a cry of love and longing. Everyone felt happy for Szezcpansky. The Russian packed his few belongings and left to the station. Mother was so thankful to the old gentleman for all what he did for them so far.

تمنت بوبي أنها لم تحمل الأخبار عندما انطلقت صرخة من الروسي مع الحب والحنين. شعر الجميع بالسعادة لـ Szezcpansky. حزم الروسي مقتنياته القليلة وغادر المحطة. شكرت الأم الرجل العجوز على كل ما فعله لأجلهم.

## Chapter 8: The amateur firemen

Perks and the children are having tea in the porter's room and they are discussing Bobbie's birthday gift. The children ask about Perks's birthday and inquire why he doesn't keep it. He answers that he has other things to keep that are his wife and children.

بيرك والأطفال يشربون الشاي في غرفة رئيس المحطة ويتناقشون في هدية عيد ميلاد بوبي. سأل الأطفال عن يوم ميلاد بيريك واستغربوا لماذا لا يحفظه. أخبرهم بأنه عنده أشياء أخرى يجدر به الحفاظ عليهم هم زوجته وأولاده.

The children went to the Canal Bridge to fish but the line was not long enough so they stayed and looked at the sunset. While they are staring at the water, a man came over thinking that they were fishing. he twisted Peter's ear slightly. Bobbie apologized and told him that they fished nothing and they didn't know that the Canal is his.

ذهب الأطفال إلى الجسر في القناة لصيد الأسماك ولكن خيط السناره لم يكن طويلاً بما يكفي لذلك بقوا مكانهم ونظروا إلى غروب الشمس. بينما هم يحدقون في الماء، جاء رجل يفكر بأنهم كانوا يصطادون. قرص أذن بيتر قليلاً. اعتذرت بوبي وأخبرته انهم لم يصطادوا شيئاً وانهم لم يكونوا يعلموا أن القناة خاصة به.

*Not knowing where the properties of other people start and end.*

لا يعرفون ممتلكات الآخرين من أين تبدأ وأين تنتهي



It was past bedtime and the children were going home when they noticed that smoke was coming from the chimney of the cabin of the canal boat. In an instant all three made for the barge. Peter and Bobbie fought over who is going down to the cabin but Peter had already gone down. The cabin glowed red. A paraffin lamp was burning calmly in an orange mist.

حان وقت النوم والأطفال كانوا في طريقهم الى المنزل عندما لاحظوا أن هناك دخان قادم من مدخنة المقصورة التي في القارب الذي في القناة. في لحظة كل الثلاثة مقدمة المركب. بيتر وبوبي قاتلا للنزول إلى المقصورة ولكن بيتر نزل بالفعل. المقصورة متوهجة بالأحمر. مصباح البارافين يحترق بهدوء في ضباب برتقالي



Peter felt his way through the dark smoke, found something small and soft and warm and alive, picked it up and backed out. It was the baby whose cry they heard. Bobbie saved the dog also. Bobbie ran to the 'Rose and Crown' to tell them.

استشعر بيتر طريقه من خلال الدخان الداكن، وجد شيء صغير وناعم ودافئ وعلى قيد الحياة، التقطه وأوصله للخارج. لقد كان الطفل الذي سمعوا بكاءه. بوبي انقذت الكلب أيضا. ركضت بوبي إلى 'روز وولي العهد' لتقول لهم.

There is a nice old-fashioned room at the 'Rose and Crown; where Bargees and their wives sit of an evening. The Bargee Bill, whom the children had found so disagreeable, was considered excellent company by his mates. "Oh," said Bobbie, seeing the bargewoman and making for her. "Your barge cabin's on fire. Go quickly." Bill the Bargee rose slowly and heavily. But his wife was a hundred yards up the road before he had quite understood what was the matter. To thank

the children, Bill told them to come at seven in the morning to take them on a trip.

### Chapter 9: The pride of Perks.

Mother sold another story so there will be buns to have with tea. The children exchanged glances and asked mother if they can keep the buns till the fifteenth of this month that is Perks's birthday.

باعت الأم قصة أخرى لذلك سيكون لديهم الكعك مع الشاي. تبادل الأطفال النظرات وسألوا الأم اذا كان بإمكانهم الاحتفاظ بالكعك حتى الخامس عشر من هذا الشهر والذي هو عيد ميلاد بيرك.



Then they planned to make a birthday for Perks. They went through the village asking people to help in holding a birthday for Perks believing that he is a friendly man whom a lot of people would like to celebrate his birthday.

ثم خططوا لعمل عيد ميلاد لبيرك. تجولوا في القرية يسألون الناس للمساعدة في عمل عيد ميلاد لبيرك لاعتقادهم بأنه رجل محبوب ولديه الكثير من الناس ترغب في الاحتفال بعيد ميلاده.

The children told Mother about what they did. "There's no harm in it," said Mother, "but it depends HOW you do it. I only hope he won't be offended and think it's CHARITY. Poor people are very proud, you know." "It isn't because he's poor," said Phyllis; "it's because we're fond of him."

أخبر الأطفال أمهم بما فعلوه. وقالت الأم "لا ضرر في ذلك"، ولكن ذلك يعتمد على كيف تقومون بهذا، وأمل فقط انه لن يستاء ويشعر انها صدقه. الفقراء عزيزين نفس جدا، اتعرفون". قالت فيليس "ليس لأنه فقير"، "هذا لأننا نحبه."



All the things that had been collected for Perks were packed, and at half-past three Peter and Bobbie and Phyllis wheeled down to the little yellow house where Perks lived. Mrs, Perks opened the door for the children.

حزموا كل الأشياء التي جمعوها لبيرك، وفي الثالثة والنصف بيتر وبوبي وفيليس دفعوا العربة وصولا الى البيت الأصفر حيث يعيش بيرك. السيدة بيرك، فتحت الباب للأطفال.

"We knew it was his birthday," said Peter, "and we've got some presents for him outside in the perambulator." She started crying that makes the children think that she didn't like their presents. Together with Mrs. Perks, they arranged the table to have tea with all the things they brought for the birthday.

قال بيتر "كنا نعرف أنه كان عيد ميلاده،"، ونحن قد حصلنا على بعض الهدايا له خارج في عربة الاطفال". بدأت في البكاء الذي جعل الأطفال يعتقدون أنها لم تكن تحب هداياهم. جنبا إلى جنب مع السيدة بيرك، رتبوا الطاولة لتناول الشاي مع كل الأشياء التي جلبت لعيد الميلاد.

The children hid as they heard Perks coming home. Perks asked Mrs. Perks from where she got all these things for his birthday. Meantime, Bobbie remembered that she had forgotten to put the labels on any of the things! He won't know what's from who. He'll think it's all US, and that we're trying to be grand or charitable. Perks got very angry thinking that the things they got are charity.

اختبأ الأطفال عندما سمعوا صوت بيرك وهو عائد للمنزل. سأل بيرك السيدة بيرك من اين حصلت على كل هذه الأشياء في عيد ميلاده. في غضون ذلك، تذكرت بوبي أنها قد نسيت وضع البطاقات على أي من الأشياء! وقالت انها لا تعرف ماهي الهدايا ومن من. انه اعتقد انها جميعها من الولايات المتحدة، وأنا نحاول أن تكون الكبرى أواخرية. غضب بيرك جداً لأعتقاده ان هذه الأشياء صدقة.

The children tried to explain how they did all that because they are fond of him and they thought he would be pleased. They added how they used to exchange gifts with their parents and servants on their birthdays. As he knew that the things are from his neighbors, he asked them to return them.

حاول الأطفال شرح كيف فعلوا كل ذلك لانهم مغرمون به وظنوا أنه سوف يكون من دواعي سروره. وأضافوا كيفية التي تستخدم لتبادل الهدايا مع ذويهم والموظفين في أعياد ميلادهم. عندما علم أن الأشياء هي من جيرانه، طلب منهم إعادتها.

To convince him, Bobbie read the labels for him as they wrote what people said while giving their gifts. Perks noticed how none of his neighbors mentioned anything about charity and all was given out of their love and respect to him as a dear friend. Finally, they had tea and enjoyed the small birthday party together. لإقناعه، قرأت بوبي البطاقات له كما كتبوها وهم يعطونا هداياهم. لاحظ بيرك ان أيا من جيرانه لم يذكر شيئا عن الإحسان، وكل ما أعطي من حبه واحترامهم له كصديق عزيز. وأخيرا، استمتعوا بحفلة عيد ميلاد صغيره مع الشاي.



**Chapter 10: The terrible secret.**

When they first went to live at Three Chimneys, the children had talked a great deal about their Father. But as the time went on they grew to speak less of him.

عندما ذهبوا لأول مرة للعيش في الثلاثة مداخن، كان الأطفال يتحدثون كثيراً عن أبيهم. ولكن مع مرور الوقت قل كلامهم عنه.

Bobbie had felt almost from the first that for some strange miserable reason these questions hurt Mother and made her sad. And little by little the others came to have this feeling, too, though they could not have put it into words.

شعرت بوبي تقريباً من البداية بأن هناك أمر غريب وسبب تعيس يجعل هذه الأسئلة تؤلم الأم وتحزنها. وشيئاً فشيئاً أصبح عند الآخرين هذا الشعور، أيضاً، على الرغم من أنه لا يمكنهم التعبير عنه.

One day, Mother asked, "Bobbie, do you think Peter and Phil are FORGETTING Father?" she noticed how they don't talk about Father anymore. Bobbie told her how they do talk about him when they are by themselves. She added that she felt how her questions about her father hurt.

في أحد الأيام، سألت الأم، "بوبي، هل تعتقدين أن بيتر وفيل نسوا أباك؟" لاحظت أنهم لا يتحدثون عنه أبداً. أخبرتها بوبي كيف أنهم يتحدثون عنه عندما يكونون مع بعضهم. وأضافت أنها شعرت كم من الأذى يسببه سؤالها عن والدها.

Mother told Bobbie that besides being away from Father, they had great sorrow. That evening in the hour before bed-time instead of reading to the children Mother told them stories of the games she and Father used to have when they were children.

الأم أخبرت بوبي أنه إلى جانب كونهم بعيدين عن أبيهم، لديهم حزن كبير. في ذلك المساء قبل النوم بساعة بدلا من القراءة للأطفال أخبرتهم أمهم قصصاً من الألعاب التي هي والأب كانت لديهم عندما كانوا أطفالاً.

Someday, Bobbie and Peter were quarrelling in the garden, and suddenly Mother heard Peter screaming. When she got there, she found his foot hurt. There were three red wounds in Peter's foot and ankle, where the teeth of the rake had bitten him, and his foot was covered with red smears.

في يوم من الأيام، تشاجرت بوبي وبيتر في الحديقة، فجأة سمعت الأم بيتر يصرخ. عندما وصلت هناك، وجدت قدمه تأذت. كان هناك ثلاثة جروح حمراء في قدم بيتر وكاحله، حيث أسنان محراك الجمر قد عض عليه، وتغطت قدمه ببلطحات حمراء.

Mother washed his wounds and took care of him. Bobbie prepared tea and started thinking of gloomy possibilities of what might happen to Peter. Phyllis ran to call the Doctor. The Doctor came and looked at the foot and bandaged it beautifully, and said that Peter must not put it to the ground for at least a week, and he will be fine in a fortnight.

غسلت الأم جروحه واعتنت به. أعدت بوبي الشاي وبدأت تفكر في الاحتمالات لما يمكن أن يحدث لببتر. ركضت فيليس لاستدعاء طبيب. جاء الطبيب فحص قدم ببتر وضمدها بشكل جيد، وقال لببتر أنه يجب عليه عدم وضعها على الأرض لمدة أسبوع على الأقل، و سوف يكون على ما يرام في أسبوعين

Bobbie went to Perks and asked him for some magazines for Peter as he got bored sitting at home. Suddenly she clutched the parcel tighter and bent her head over it. It seemed like some horrible dream. She never remembered how she got home. But she went on tiptoe to her room and locked the door.



ذهبت بوبي إلى بيرك وطلبت منه بعض المجلات لببتر لأنه يشعر بالملل من الجلوس في المنزل. فجأة أمسكت بشدة من الطرود وحننت رأسها لقراءته. يبدو مثل حلم فظيع. انها لا تذكر كيف وصلت إلى المنزل. لكن ذهبت على رؤوس الأصابع إلى غرفتها وأغلق الباب.

What she had read was headed, 'End of the Trial. The name of the man who had been tried was the name of her Father. The verdict was 'Guilty.' And the sentence was 'Five years' Penal Servitude.'

ما كانت قد قرأته العنوان، 'نهاية المحاكمة. كان اسم الرجل الذي حوكم اسم والدها. الحكم كان 'مذنب'. وكان الحكم "خمس سنوات أشغال شاقة".

## Fourteenth Lecture

### Chapter 11

Bobbie knew the secret now. Bobbie tried hard to pretend that there is nothing horrible during the tea meal. Then she went upstairs with Mother and told her how she knew about her father.

عرفت بوبي السر الآن. حاولت بوبي بصعوبة أن تدعي أنه لا يوجد شيء فظيع خلال وجبة الشاي. ثم ذهبت الى الطابق العلوي مع الأم وقال لها كيف أنها عرفت عن والدها

"That's all right," said Mother. "It's not true. And they've shut him up in prison, but he's done nothing wrong. He's good and noble and honourable, and he belongs to us. We have to think of that, and be proud of him, and wait."

قالت الأم " صحيح!". " هذا ليس صحيحا. ولقد حبسوه في السجن، لكنه لم يفعل شيئا خاطئا. انه جيد ونبيل وشريف، انه ينتمي لنا، وعلينا أن نفكر في ذلك، يجب ان نكون فخورين به، ومنتظرين. "

As Bobbie asked Mother to tell her the whole story, Mother said how those men, who had asked to see Father on that remembered last night when the Engine was being mended, had come to arrest him, charging him with selling State secrets to the Russians—with being, in fact, a spy and a traitor.

طلبت بوبي من الأم أن تقول لها القصة كلها، قالت الأم كيف أن هؤلاء الرجال، الذين طلبوا رؤية الأب في تلك الليلة عندما انكسر المحرك، جاءوا لإلقاء القبض عليه، متهمينه ببيع أسرار الدولة إلى الروس - مع كونه، في الحقيقة، جاسوسا وخائنا.

She heard about the trial, and about the evidence—letters, found in Father's desk at the office, letters that convinced the jury that Father was guilty. "Someone put them there. And the person who put them there was the person who was really guilty."

سمعت عن المحاكمة، وحول خطابات-الأدلة، وجدت في درج مكتب الأب ، الرسائل التي أقتعت هيئة المحلفين أن الأب كان مذنباً. "هناك شخص وضعهم هناك. والشخص الذي وضعها كان هناك الشخص الذي كان مذنباً حقاً."

A week later, Bobbie managed to get away alone. And once more she wrote a letter. And once more it was to the old gentleman.

وبعد أسبوع، تمكنت بوبي من الابتعاد وحدها. ومرة أخرى بعثت برسالة. ومرة أخرى كانت للرجل العجوز

My dear Friend," she said, "you see what is in this paper. It is not true. Father never did it. Mother says someone put the papers in Father's desk, and she says the man under him that got Father's place afterwards was jealous of Father, and Father suspected him a long time.

قالت:صديقي العزيز، " ترى ما في هذه الورقة. انه ليس صحيحا. أبي لم يفعل ذلك. قالت أمي شخص ما وضع الأوراق في مكتب أبي، وتقول ان الرجل كان تحت إمرته عندما حصل أبي على مكانه كان يغار منه، وأبي يشتبه به وقتنا طويلا.

But nobody listens to a word she says, but you are so good and clever, and you found out about the Russian gentleman's wife directly.



ولكن لا أحد يستمع إلى كلمة مما تقول، لكنك جيد جدا وذكي، ووجدت زوجة الرجل الروسي مباشرة.

Can't you find out who did the treason because he wasn't Father upon my honour; he is **an Englishman and incapable** to do such things, and then they would let Father out of prison. It is dreadful, and Mother is **getting so thin**. She told us once to **pray for all prisoners and captives**.

ألا يمكنك معرفة من فعل الخيانة لأنه ليس أبي الفاعل بشرفي، فهو انكليزيا وغير قادر على فعل مثل هذه الأشياء، وبعد ذلك سيسمح لأبي الخروج من السجن. انه مريع، وأمي اصبحت ضعيفة جدا. قالت لنا احد المرات ان ندعو لجميع السجناء والأسرى.

I see now. Oh, do help me—there is only just Mother and me know, and we can't do anything. Peter and Phil don't know.

أرى الآن. أوه، أتساعدني، لا أحد يعرف بذلك سواي وامي، ونحن لا نستطيع أن نفعل أي شيء. بيتر وفيل لا يعرفان بالامر **I'll pray for you twice every day as long as I live if you'll only try—just try to find out. Think if it was YOUR Daddy**, what you would feel. Oh, do, do, DO help me.

With love

سوف ادعو من أجلك مرتين كل يوم طالما حييت اذا حاولت فقط-حاول فقط معرفة ذلك. اعتقد لو كان والدك، هذا ما كنت ستشعر به. أوه، لا، لا، ساعدني. مع الحب

"I remain Your affectionately little friend Roberta".

"ما زلت صديقك قليلا بمودة روبرتا"

One morning Mother let them take their lunch and go out for the day to see the paper chase. The hare was a big-boned, loose-limbed boy, with dark hair lying flat on a very damp forehead.

ذات نهار تركتهم أهم بأخذون وجبتهم ويخرجون لمشاهدة مطاردة الورق. كان الأرنب والكبيرة الجوفاء، صبي فضفاضة ذات الأطراف، مع شعر داكن ينسدل على جبينه الرطب.

The bag of torn paper under his arm was fastened across one shoulder by a strap. The hare ran along the line, and the workmen leaned on their picks to watch him.

تم تثبيتها كيس من الورق الممزق تحت ذراعه على كتف واحدة بواسطة حزام. ركض الأرنب على طول الخط، وانحنى العمال بأدواتهم لمشاهدته.

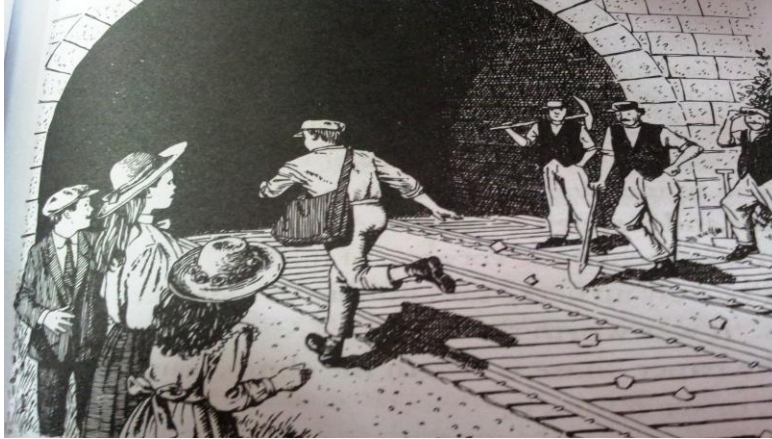
He ran on steadily and disappeared into the mouth of the tunnel. "That's against the by-laws," said the foreman.

ركض بثبات واختفى في النفق. قال رئيس العمال "هذا ضد كل القوانين".



**definition of paper chase** (Individual Sports & Receptions / Athletics (Track & Field)) a former type of cross-country run in which a runner laid a trail of **paper** for others to follow ...

تعريف ورقة مطاردة (فردى الرياضة والإستجمام / ألعاب القوى (العاب القوى)) نوع من السباقات فى البلاد المتسابق يهرب ويترك وراءه ورق ممزق ليتبعه الآخرين



### What is a paperchase?

Paper Chase (also known as Hare and Hounds or Chalk Chase) is a racing game played outdoors (best played within a wood or even a shrubbery maze) with any number of players. At the start of the game, one person is designated the 'hare' and everyone else in the group are the 'hounds'.

مطاردة الورقة (المعروف أيضا باسم الأرنب و كلاب الصيد أو الطباشير مطاردة) هي لعبة سباق تلعب فى الهواء الطلق (الأفضل لعبها بين الأخشاب أو حتى متاهة الشجيرات) مع أي عدد من اللاعبين. فى بداية اللعبة، يتم تعيين شخص واحد على أنه 'الأرنب' والبقية فى مجموعة 'كلاب الصيد'.

The 'hare' starts off ahead of everyone else leaving behind themselves a trail of paper shreds (or chalk marks in an urban environment) which represents the scent of the hare.

و'الأرنب' يبدأ قبل الجميع تاركاً إياهم خلفه والبقية يتركون اثر من اشلاء ورقة (أو علامات الطباشير فى بيئة حضرية) الذي تمثل رائحة الأرنب.

Just as scent is carried on the wind, so too are the bits of paper, sometimes making for a difficult game. After some designated time, the hounds must chase after the hare and attempt to catch them before they reach the ending point of the race. It is generally done over a long distance, but shorter courses can be set.

مثلاً تحمل الرياح الرائحة، كذلك الأمر بالنسبة لقصاصات من الورق، مما يجعل بعض الأحيان المباراة صعبة. بعض الأحيان تجعل اللعبة صعبة، يجب على كلاب الصيد بعد مطاردة الأرنب ومحاولة لالقاء القبض عليه قبل ان يصل الى نقطة النهاية للسباق. يتم ذلك عادة على مسافة طويلة، ولكن يمكن وضع مسارات أقصر.

And now, following the track of the hare by the little white blots of scattered paper, came the hounds.

والآن، يتبعون مسار الأرنب بالبقع البيضاء الصغيرة من الورق المتناثرة، جاءت كلاب الصيد

There were thirty of them, and they all came down the steep, ladder-like steps by ones and twos and threes and sixes and sevens. Bobbie and Phyllis and Peter counted them as they passed.

كان هناك ثلاثون منهم، جميعهم جاءوا اسفل المنحدر، مثل السلم واحد واثنان وثلاثة واربعة وخمسة وستة وسبعة. بوبي وبيتر وفليس يعدون الذين مروا.

The foremost ones hesitated a moment at the foot of the ladder, then their eyes caught the gleam of scattered whiteness along the line and they turned towards the tunnel, and, by ones and twos and threes and sixes and sevens, disappeared in the dark mouth of it. The last one, in a red jersey, seemed to be extinguished by the darkness like a candle that is blown out.

هم قبل كل شيء ترددت لحظة على السلم، ثم لاحظوا بصيص من البياض المنتشرة على طول الخط، وأنها تصل إلى داخل النفق، واختفى واحد تلو الآخر داخل الظلام. آخر واحد، يرتدي قميص أحمر، يبدو كما انه انطفأ في الظلام مثل الشمعة التي تنطفأ.

Sometimes later, the children came down the hill and the hounds came—by ones and twos and threes and sixes and sevens—and they also were going slowly and seemed very tired. Peter noticed that the one in the red jersey is missing.

في وقت لاحق، جاء الأطفال إلى أسفل التل، وجاء على كلاب الصيد واحدا تلو الآخر ببطء، وبدوا متعبين جدا. بيوتر لاحظ أن صاحب القميص الأحمر مفقود.

They waited for him for a long time but he didn't appear. They went into the tunnel to look for him. Peter stopped within a yard of what they had come into the tunnel to look for. Phyllis saw a gleam of red, and shut her eyes tight.

كانوا ينتظرونه لفترة طويلة لكنه لم يظهر. انهم يريدون الدخول في النفق للبحث عنه. بيوتر توقفت في ساحة ما. رأت فيليس بصيص من اللون الأحمر، وضيق عينيها.

There, by the curved, pebbly down line, was the red-jerseyed hound. His back was against the wall, his arms hung limply by his sides, and his eyes were shut. "Oh, look up, speak to me! For my sake, speak!" the children cried.

هناك، قرب المنحنى، مغطى بالحصى أسفل الخط، وكان كلب الصيد صاحب القميص الحمراء. كان ظهره مستند على الجدار، واضعاً يديه على جنبيه، ومغلقاً عينيه. "أوه، استيقظ، كلمني! لأجلي تكلم!" بكى الأطفال.

### Chapter 12: What Bobbie brought home.

Wet his ears with milk," said Bobbie. "I know they do it to people that faint—with eau-de-Cologne. But I expect milk's just as good." the red jersey sighed, and opened his eyes, and shut them again and said in a very small voice, "Chuck it."

الفصل ١٢: ما احضرت بوبي للمنزل.

قالت بوبي. "رطب اذنيه بالحليب أنا أعلم أنهم يفعلون ذلك إلى الناس الضعاف مع ماء دو كولونيا. ولكن أتوقع ان الحليب جيد فقط." صاحب القميص الأحمر تنهد، وفتح عينيه، وأغلقهم مرة أخرى وقال في صوت صغير جداً، "تشاك ذلك".

The children made him drink some milk so he got better but he broke his leg as he could not move. Bobbie stayed with the injured boy till Peter and Phil get help. Sometime later, Peter and Phil came back to the tunnel and Jim had been lifted on to the hurdle and carried to the children's home as he lived away.

جعلوه الأطفال يشرب بعض الحليب ليصبح أفضل لكنه كسر ساقه حيث انه لم يكن قادرا على تحريكها. بقيت بوبي مع الصبي المصاب وطلبت من بيتر وفيل الحصول على المساعدة.

في وقت لاحق، عاد بيتر وفيل إلى النفق وحملوا جيم إلى المنزل حيث يعيشون.



### Chapter 13: The hound's grandfather.

The red-jerseyed hound whom the children had brought to Three Chimneys had to be put to bed.

الفصل ١٣: جد كلب الصيد .  
جلب الأطفال كلب الصيد ذو القميص الأحمر إلى المداخن الثلاثة ووضعوه على السرير.

And then the Doctor came, and hurt him most horribly. Mother was with him all through it. The doctor said Jim will get better soon and was pleased with what the successful operation he did.

ثم جاء الطبيب، وآلمه بشده. كانت الوالدة معهم اثناء ذلك. وقال الطبيب جيم سيتحسن قريباً وأعرب عن سروره بعمل عملية ناجحة.

Mother had to write to Jim's grandfather who lived near the Three Chimneys. She cannot afford all what the boy might need and nurse him as she is busy with her writing. Peter wishes to keep the boy in the home till he gets well but he is convinced with what Mother has said.

كتبت الأم لجد جيم الذي يعيش بالقرب من منزلهم. انها لا تستطيع تحمل الانفاق على الصبي وعلاجه كما أنها مشغولة مع كتاباتها. بيتر يرغب في ابقاء الصبي في المنزل حتى يتحسن ولكنه اقتنع بما قالته الأم.

He asks her if she could write a book in which she makes Father come home. Mother tells him how it is better to be in a book written by God as everything will end well without mistakes.

سألها إذا كان يمكنها أن تكتب كتاباً يجعل الأب يعود للمنزل. الأم اخبرته كيف أنه في كتاب الله كل شيء نهايته ستكون جميله دون اخطاء.

Surprisingly, Jim's grandfather is the old gentleman himself whom the children used to wave to. "I say, though," said Peter, "you're not going to take Jim away, though, are you?" "Not at present," said the old gentleman. "Your Mother has most kindly consented to let him stay here.

من المثير للدهشة، أن جد جيم هو الرجل العجوز نفسه الذي يلوح الأطفال له. قال بيتر: "أنا أقول، على الرغم من أن تأخذ جيم بعيداً، أليس كذلك؟" قال الرجل العجوز: "ليس في الوقت الحالي". "أمك قد وافقت على السماح له بالبقاء هنا.

I thought of sending a nurse, but your Mother is good enough to say that she will nurse him herself." "But what about her writing?" said Peter, before anyone could stop him. "There won't be anything for him to eat if Mother doesn't write." "That's all right," said Mother, hastily. The old gentleman looked very kindly at Mother.

لقد فكرت في إرسال ممرضة له، لكن من لطف أمك اخبرتني بأنها ستكون ممرضة له بنفسها. قال بيتر، قبل أن يقاطعه أحد: "لكن ماذا عن كتاباتها؟". "لن يتوفر له اي شيء ليأكله اذا امي لم تكتب". "قالت الأم، على عجل" صحيح". رأى الرجل العجوز انه لطفاً منها أن تفعل ذلك.

"I see," he said, "you trust your children, and confide in them." "Of course," said Mother. "Then I may tell them of our little arrangement," he said. "Your Mother,

my dears, has consented to give up writing for a little while and to become a Matron of my Hospital."

قال: "أرى"، ، "اطفالك يثقون بك ، وأنت تثقين بهم." قالت الأم "بالطبع"، قال: "إذا ربما سأخبرهم عن ترتيب صغير"، "أمكم، اعزائي، قد وافقت على التخلي عن الكتابة لبعض الوقت وتصبح مديرة في مستشفى".

At the gate the old gentleman stopped and said—:

"You're a good child, my dear—I got your letter. But it wasn't needed .When I read about your Father's case in the papers at the time, I had my doubts. And ever since I've known who you were, I've been trying to find out things. I haven't done very much yet. But I have hopes, my dear—I have hopes."

توقف الرجل العجوز عند البوابة وقال: -

"أنت طفلة جيدة، يا عزيزتي- وصلتني الرسالة، لكنها لم تكن لازمه. عندما قرأت عن حالة أبك في الصحف في ذلك الوقت، شككت بالأمر. ومنذ ذلك الحين لقد عرفت من أين انتم، لقد كنت في محاولة لمعرفة الأشياء، لم أفعل الكثير حتى الآن، ولكن لدي آمال، يا عزيزتي، لدي آمال."

### Chapter 14: The End.

Life at the Three Chimneys was never quite the same again after the old gentleman came to see his grandson. Although they now knew his name, the children never spoke of him by it—at any rate, when they were by themselves.

الفصل ١٤ : النهاية.

لم تكن الحياة في ثلاث مداخن كما كانت بعدما جاء الرجل العجوز لرؤية حفيده. على الرغم من أن الأطفال عرفوا اسمه الآن، لم ينادوه به أبداً-على أية حال، عندما كانوا لوحدهم.

To them he was always the old gentleman, and I think he had better be the old gentleman to us, too.

لقد كان دائماً الرجل العجوز بالنسبة لهم، وأعتقد أنه من الأفضل أن يكون الرجل العجوز بالنسبة لنا أيضاً.

It wouldn't make him seem any more real to you, would it, if I were to tell you that his name was Snooks or Jenkins (which it wasn't)?—and, after all, I must be allowed to keep one secret.

إنه لن تجعل الأمر يبدو واقعياً بالنسبة لكم، أليس كذلك، إذا أخبرتكم بأن اسمه كان سنوكس أو جنكينز (الذي لم يكن)؟ و، بعد كل شيء، يجب علي أن ابقى سراً واحداً.

It's the only one; I have told you everything else, except what I am going to tell you in this chapter, which is the last. At least, of course, I haven't told you EVERYTHING.

If I were to do that, the book would never come to an end, and that would be a pity, wouldn't it?

انه السر الوحيد، لقد قلت لكم كل شيء آخر، باستثناء ما ساخبركم به في هذا الفصل، الذي هو الأخير. على الأقل، بطبيعة الحال، لم أقل لكم كل شيء. إذا فعلت ذلك، الكتاب لن ينتهي أبداً، وهذا شيء يدعو للأسف، أليس كذلك؟

Then as Jim's leg got better it was very pleasant to go up and sit with him and hear tales about his school life and the other boys. The children spent their time studying and making rhymes for their lessons which makes learning them jollier.

ثم كما أصبحت ساق جيم أفضل كان مسلياً جداً الصعود والجلوس معه والاستماع لحكايات عن حياته المدرسية والأولاد الآخرين. قضى الأطفال وقتهم في الدراسة وصنع القوافي لدرسهم مما يجعل التعلم منهم jollier.

"Things DO happen by themselves sometimes, without your making them," said Phyllis, rather as though, usually, everything that happened in the world was her doing "I wish something would happen," said Bobbie, dreamily, "something wonderful." And something wonderful did happen exactly four days after she had said this.

قالت فيليس: "الامور لا تحدث من تلقاء نفسها في بعض الأحيان، من دون أن تعملها أنت"، عادة، كل ما حدث في العالم كان عملها"، قالت بوبي، حالمة: "أتمنى شيء واحد أن يحدث"، "شيء رائع". وشيء رائع حدث بالضبط بعد أربعة أيام من قولها هذا.

The children missed their goings to the railway. They ran. And once more they waved their handkerchiefs, without at all minding whether the handkerchiefs were clean or not, to the 9.15.

غاب الأطفال عن خط السكة الحديد. ركضوا. ومرة أخرى لوحوا بمناديلهم، دون أن يهتموا إذا كانت المناديل نظيفة أم لا، إلى ٩،١٥.

"Take our love to Father!" cried Bobbie. And the others, too, shouted:—

"Take our love to Father!"

بكت بوبي، والآخرين، وصاحوا: "بلغ أبي أشواقنا!". "بلغ أبي أشواقنا!"

The old gentleman waved from his first-class carriage window. Quite violently he waved. And there was nothing odd in that, for he always had waved. But what was really remarkable was that from every window handkerchiefs fluttered, newspapers signalled, hands waved wildly.

الرجل العجوز لوح من نافذة الدرجة الأولى. لوح بشدة. ولم يكن شيء غريب في ذلك، لأنه



دائماً كان يلوح. ولكن ما كان ملفتاً حقاً هو أن في كل نافذة مناديل ترفرف أشارات بالصحف وتلويح شديد باليدنين.

The train swept by with a rustle and roar, the little pebbles jumped and danced under it as it passed, and the children were left looking at each other.

جرف القطار مع حفيف وهدير، قفز الحصى الصغير ورقصوا تحت عليه كما مرت، وتركت الأطفال ينظرون إلى بعضهم البعض.

"Well!" said Peter.

قال بيتر "حسناً!"

"WELL!" said Bobbie.

قالت بوبي "حسناً!"

"WELL!" said Phyllis.

قالت فيليس "حسناً!"

"Whatever on earth does that mean?" asked Peter, but he did not expect any answer. "I don't know," said Bobbie. "Perhaps the old gentleman told the people at his station to look out for us and wave. He knew we should like it!"

سأل بيتر، لكنه لا يتوقع أي جواب: "ماذا يعني هذا؟". قالت بوبي: "أنا لا أعرف". "ربما قال الرجل العجوز للناس في

محطته أن ينظرون خارجاً تجاهنا ويلوحون. كان يعلم أننا سنحب ذلك!"

Now, curiously enough, this was just what had happened. The old gentleman, who was very well known and respected at his particular station, had got there early that morning, and he had waited at the door where the young man stands holding the interesting machine that clips the tickets, and he had said something to every single passenger who passed through that door.

الآن، غريب بما فيه الكفاية، هذا فقط ما قد حصل. الرجل العجوز، الذي كان معروفاً بشكل جيد للغاية ومحترم في محطته

الخاصة، أتى في وقت مبكر من صباح ذلك اليوم، وانتظر عند الباب حيث يقف الشاب عند الجهاز المثير للاهتمام الذي

يقطع التذاكر، وقال شيئاً لكل شخص يمر من خلال هذا الباب.

Only three people got out of the 11.54. The first was a countryman with two baskety boxes full of live chickens who stuck their russet heads out anxiously through the wicker bars; the second was Miss Peckitt, the grocer's wife's cousin, with a tin box and three brown-paper parcels; and the third—

خرج ثلاثة أشخاص فقط في ١١،٥٤. كان الأول مواطن مع صندوقين مليئة بالدجاج الحي الذي تخرج رؤوسها مبين

القضبان؛ والثاني هو السيدة بيكيت، قريبة زوجة البقال، مع صندوق قصدير وثلاثة طرود بنية-ورقة؛ والثالث-

"Oh! My Daddy, my Daddy!" That scream went like a knife into the heart of everyone in the train, and people put their heads out of the windows to see a tall pale man with lips set in a thin close line, and a little girl clinging to him with arms and legs, while his arms went tightly round her.

"أوه! أبي، أبي!" هذه الصرخات مثل سكين في قلب جميع من في القطار، وأخرج الناس رؤوسهم من النوافذ لرؤية رجل شاحب طويل القامة مغلقاً شفاهه برقة، وفتاة صغيرة تتشبث بذراعيه وقدميه، في حين ان ذراعيه تحيطها بإحكام.

Now the house door opens. Bobbie's voice calls:—

"Come in, Daddy; come in!"

الآن يفتح باب المنزل. صوت بوبي يدعو: -

"ادخل، يا أبت!؛ ادخل!"

He goes in and the door is shut. I think we will not open the door or follow him. I think that just now we are not wanted there. I think it will be best for us to go quickly and quietly away. At the end of the field, among the thin gold spikes of grass and the harebells and Gipsy roses and St.

دخل وأغلق الباب. أعتقد أننا لن نفتح الباب أو نتبعه. أعتقد أننا الآن فقط لا نريد أن نكون هناك. وأعتقد أنه سيكون من الأفضل لنا أن نذهب بسرعة وبهدوء بعيداً. في نهاية الحقل، بين المسامير الذهبية الرقيقة في العشب والأعشاب والورد العجري وسانت

John's Wort, we may just take one last look, over our shoulders, at the white house where neither we nor anyone else is wanted now.

نبته جون، قد نلقي نظرة أخيرة، فوق أكتافنا، على البيت الأبيض الذي لا نحن ولا اي احد آخر يريده الآن.

للانسوني من الرحاء: محمد